

*«Descripción de las grandezas  
de Santiago de Chile»  
(un poema del XVIII, deudor de Caviedes).  
Estudio, transcripción y notas\*.*

*Amicus Plato, &c.*

El Ms. 17667 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con tejuelo *Varios de Lima*, contiene, entre otras obras <sup>1</sup>, un poema titulado «Descripción de las grandezas de la Ciudad de Santiago de Chile, dedicadas por el desengaño a los muy ilustres señores Gamonales de ella: escrita este año de 1740», que, con sus preliminares, ocupa los fls. 152-176 de la compilación <sup>2</sup>. El manuscrito (con letra del siglo XVIII) perteneció a la biblioteca de Pascual Ga-

---

\* Ya entregadas estas páginas a la imprenta, veo que ha aparecido una edición de la *Descripción de las grandezas de la ciudad de Santiago de Chile, dedicadas por el desengaño a los muy ilustres Señores Gamonales de ella; escrita este año de 1740*, Transcripción, anotaciones lingüísticas e historiográficas y análisis de contenido por Eduardo Embry, Roma, Bulzoni, Consiglio Nazionale delle Ricerche, «Letterature e Culture dell'America Latina», 1994, 94 págs. (v. nota 2). Como la publicación citada no dice nada de uno de los motivos centrales de mi trabajo (a saber: la deuda de la *Descripción* con Caviedes) y, por otra parte, en la transcripción del poema y en su anotación hay notables divergencias entre aquella y éste (que no anoto, por razones de tiempo, pero que el lector interesado podrá constatar confrontándolos), conservo el texto original de las siguientes páginas, sin otro cambio que esta nota inicial.

1 Para una descripción del manuscrito, v. JULIÁN PAZ, *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*, 2.ª edición revisada y aumentada por Clotilde Olan y Mercedes Jalón, Madrid, Ministerio de Cultura, Madrid, 1992 [1.ª, 1933]; entrada 1348.

2 EDUARDO EMBRY transcribió el poema, como memoria académica para la Universidad de Southampton, en Gran Bretaña (c. 1990); no conozco esa transcripción. Embry presentó, además, una ponencia sobre el texto en cuestión en el Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana celebrado en Barcelona en julio de 1992, y tuvo la gentileza de enviarme copia de ella: allí se examina la «Descripción» como obra «dirigida a minimizar las excelencias de la capital del reino [i.e. Santiago de Chile], muchas veces exageradas por la imaginación creadora de la época».

yangos<sup>3</sup> y «parece haber sido coleccionado por el chileno D. Juan Antonio Tristán y Doyangue, del cual se guardan en él algunas composiciones»<sup>4</sup>.

Se trata de una descripción satírica de la capital de Chile y del país mismo en la primera mitad del siglo XVIII, escrita en romance y que, dentro de la historia de la poesía satírica en el Chile colonial<sup>5</sup>, no era conocida. Tal falta de notoriedad quizás explique el que, hasta donde se me alcanza, nadie haya reparado en que esa descripción de Santiago de Chile reproduce, en parte apreciable, versos de Juan del Valle Caviedes dedicados a Lima.

Transcribo hoy la «Descripción de Santiago de Chile», porque —a mi juicio— es buen ejemplo del vigor, la importancia y la difusión del género satírico en la América Colonial. En las notas a la transcripción indico los versos que provienen de Caviedes; y, en ese caso, indico las variantes con respecto a los manuscritos conocidos de la obra del poeta peruano; anoto también, lexicográfica y culturalmente, el total del texto. A través de su lectura puede constatar que la «Descripción», más allá de su interés literario, ofrece cierto atractivo lingüístico e histórico.

Los párrafos que siguen son, pues, prescindibles.

3. El *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a don Pascual Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, redactado por Pedro Roca (Madrid, 1904), indica que la «Descripción» es obra de Ignacio de Mendieta, pero castiga esa autoría con un signo de interrogación. El manuscrito aparece, efectivamente, firmado por «Ignacio de Mendieta, vecino de Santiago de Chile» (v. *infra*, transcripción). Las solas noticias que he logrado tener de ese personaje, y éstas dudosas, son las que se desprenden de la nota sobre Manuel de Mendieta y Leiva que trae JOSÉ TORIBIO MEDINA, *Diccionario biográfico colonial de Chile*, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1906: hijo de don Ignacio de Mendieta y de doña Josefa de Leiva, Manuel estudió en las Universidades de Córdoba y de San Felipe, obtuvo en ésta última el Doctorado en Teología, pasó a España en la segunda mitad del XVIII y llegó a ser allí Canónigo de la Colegiata de Zafra.

4. La suposición es de Rubén Vargas Ugarte en su introducción a FRAY FRANCISCO DEL CASTILLO ANDRACA Y TAMAYO, *Obras*, introducción y notas de Rubén Vargas Ugarte S. J., Lima, Studium, 1948, pág. XXXI. Juan Antonio Tristán y Doyangue no es mencionado en MEDINA, *Diccionario biográfico colonial de Chile*, y no encuentro referencias sobre él; en la «Descripción», tras la atribución a Ignacio de Mendieta (v. n. ant.) se lee: *Joannes Ant. a Tristan, libertissime me scripsit*, lo que debe entenderse como que la copia es obra de Tristán.

5. Sobre la poesía satírica en el Chile colonial, v. ADOLFO VALDERRAMA, *Bosquejo histórico de la poesía chilena*, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1866 (tb. en *Obras escogidas en prosa de don Adolfo Valderrama*, colección hecha por don Enrique Nercasseau y Morán, Biblioteca de Escritores de Chile, VIII, Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1912, págs. 91-212), y, sobre todo, JOSÉ TORIBIO MEDINA, *Historia de la literatura colonial de Chile*, Santiago de Chile, Imprenta de la Librería del Mercurio, III vols., 1878; I, págs. 324-363; tb. III, 'Apendice', págs. 31-70; Medina, en la «Introducción» a su *Historia...*, dice que de «un poema descriptivo de la Ciudad de Santiago, que redactara un tal Mendieta ...no se tiene... noticia», I, XX.

## CAVIEDES Y LA «DESCRIPCIÓN»

Como se sabe, las composiciones del poeta peruano han llegado hasta nosotros en diversos manuscritos (ninguno de ellos ológrafo) <sup>6</sup>, a partir de uno de los cuales se han hecho las dos más importantes ediciones contemporáneas de su obra: la de Rubén Vargas Ugarte y la de Daniel R. Reedy <sup>7</sup>. Estas dos ediciones toman como punto de partida el manuscrito que hoy se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Duke; pero la edición de Reedy es mucho más rigurosa, y anota las variantes que existen entre el texto que eligió como modelo y el resto de ellos. Es más, el propio Reedy observa que la edición de Vargas Ugarte «acusa graves omisiones», mutila algunos poemas, y, entre ella y el manuscrito de Duke existen «centenares de discrepancias» <sup>8</sup>.

Para el caso que nos ocupa es particularmente importante el que el poema que la edición de Vargas Ugarte incluye bajo el nombre de «Coloquio entre la Vieja y Periquillo sobre una procesión celebrada en Lima» <sup>9</sup>, aúne dos de la edición de Reedy: «Coloquio entre una vieja y Periquillo a [sic] una procesión celebrada en esta ciudad» y «Preguntas que hace la Vieja Curiosidad a su nieto el Desengaño, niño Perico, hijo de la Experiencia, de las grandezas de una ciudad de los Reinos Yermos, Andurriales» <sup>10</sup>. El título de la composición citada de la edición de Vargas Ugarte es ya sospechoso, puesto que se habla en él de *la vieja*, como si se tratara de un personaje conocido con anterioridad; pero el orden de los poemas en la edición de Reedy no es demasiado convincente, ya que los dos personajes dialogantes (la Vieja y Perico), aparecen más detalladamente presentados (en los títulos) en el segundo que en el primero, siendo, por otra parte más particular el tema de éste último que el de aquél <sup>11</sup>. Conviene además observar que, de los dos poemas de la edición de Reedy, las «Preguntas» tiene una apariencia indiscutiblemen-

6. Los manuscritos hoy conocidos son ocho (cfr. DANIEL R. REEDY, v. n. s.): A) el de la Biblioteca de la Universidad de Duke (Durham, Carolina del Norte), 146, Peruvian Collection, núm. 913; B) el de la Biblioteca Nacional de Madrid, 17494; C) el de la Biblioteca de la Universidad de Kentucky (Lexington); D) el de la Colección Peruana de la Universidad de Yale (New Haven), Connecticut; E) el de la Biblioteca Nacional de Lima; F) el de la Biblioteca de la Universidad de Yale; G) otro de la Biblioteca Nacional de Lima; H) el de la Biblioteca del Convento de San Francisco en Ayacucho.

7. JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, *Obras*, introducción y notas de Rubén Vargas Ugarte S. J., Lima, Clásicos peruanos, vol. 1, 1947; JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, *Obra completa*, edición, prólogo, notas y cronología de Daniel R. Reedy, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1984. A estas ediciones modernas puede agregarse la de JUAN DEL VALLE CAVIEDES, *El Manuscrito de Ayacucho (Historia, fatal, asañs de la ygnorancia, guerra física)*, ed. de María Leticia Cáceres, A.C.J., Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1972, que en esta ocasión no tiene interés, pues dicho ms. no incluye los poemas de Caviedes a que nos referimos.

8. Ed. cit., pág. XLIV.

9. Ed. cit., págs. 83-93.

10. Ed. cit., págs. 205-213 y 280-283, respectivamente.

11. Por otra parte, el primero de esos poemas comienza, si se me permite decirlo así, *in medias res*.

te trunca y el «Coloquio», a pesar de su nombre, no se refiere única —ni siquiera principalmente— a una procesión.

Agreguemos, finalmente, que el título de la parte de la «Descripción» a que nos venimos refiriendo (*Preguntas que, impelida de la vocinglera Fama, hace la anciana curiosidad a su nieto el Desengaño, hijo de Experiencia; quien, con verídico informe, intenta desvanecer el común error que por la siniestra relación de sus Patricios han concebido los extraños*<sup>12</sup>) es extremadamente semejante al de uno de los poemas transcritos por Reedy.

Sea como fuere: la edición de Vargas Ugarte aúna los poemas que Reedy da separados, y ello en orden inverso al que en éste último tienen (esto es, primero las «Preguntas» y luego el «Coloquio») e igual camino sigue la parte principal de la «Descripción de las grandezas de la Ciudad de Santiago de Chile» de la cual ese (esos) poema(s) constituye(n) la columna vertebral<sup>13</sup>.

Ahora bien: entre los textos pertinentes de Vargas Ugarte (al que de ahora en adelante denominaré  $\alpha$ ) y de Reedy (a los que denominaré  $\beta$ ) existen diversas variantes, muchas de las cuales (pero no todas) pueden ser explicadas por correcciones hechas por alguno de los transcritores, por mala lectura de los manuscritos o (en el caso de las «Preguntas») porque  $\alpha$  provenga de otro manuscrito que  $\beta$ <sup>14</sup>. No puedo aquí detenerme en estas variantes, tanto porque el objeto que nos ocupa no es —sino tangencialmente— Cavedes, como porque no he consultado los manuscritos de la obra del peruano; sin embargo, quizá convenga observar lo siguiente:

Daniel Reedy establece un suerte de stemma de los manuscritos de Cavedes en los párrafos titulados «Tradición manuscrita» de su edición<sup>15</sup>. Supone allí que

Debió existir, sin duda, en tiempos de Cavedes, un núcleo de poesías que representase su producción poética en determinado momento, pero luego debían de añadir poemas escritos posteriormente a algunos de los manuscritos que circulaban en Lima y no a otros. De esta manera se formaron, tras varios años, tres familias distintas de manuscritos. Dentro de cada una de ellas, los manuscritos acusan semejanzas indiscutibles en cuanto a su parentesco o filiación, aunque las variantes textuales y la disposición de los poemas en cada manuscritos afirman que, en

12. V. *infra*, *passim*; v. tb. la transcripción.

13. Conviene dejar establecido que los dos poemas de la edición de Reedy ocupan, el primero (esto es, «Coloquio entre una vieja y Periquillo a [sic] una procesión celebrada en esta ciudad») los versos 1-156 de la «Descripción» y, el segundo («Preguntas que hace la Vieja Curiosidad a su nieto el Desengaño, niño Perico, hijo de la Experiencia, de las grandezas de una ciudad de los Reinos Yermos, Andurriales») los versos 818 y ss; en los dos casos con las adiciones, variantes y supresiones que anotamos en la transcripción y comentamos (parcialmente) en el apartado siguiente.

14. Daniel R. Reedy, en su edición, señala la presencia de los textos que nos interesan en los diversos manuscritos: el «Coloquio» figura en los mss. A, B, C, D, E; las «Preguntas», en los mss. C, D, E; *cfr. supra* n. 6. Como las «Preguntas» no figuran en A, ello explica (?) la decisión de Vargas de aunar los dos poemas, pero deja sin explicar su orden en la «Descripción».

15. *Op. cit.*, págs. XI-XLIII.

ningún caso, es uno copia del otro sino que cada uno proviene de un pariente común a su familia.

e indica que, de un supuesto códice original (al que denomina «Omega»), pudieron formarse «tres manuscritos intermedios de los cuales provienen las tres familias de ocho manuscritos» hoy existentes: «Beta» (mss. A y B), «Gamma» (mss. C, H, D y E), y «Delta» (mss. F y G).

A partir de los versos de Caviedes que reproduce la «Descripción», y de las variantes que con respecto a ellos establece, es permisible suponer la existencia de otro manuscrito —hoy desaparecido— en que los textos que la edición de Reedy da con los títulos de «Coloquio» y «Preguntas» formaban un solo poema (cosa que no sucede en ninguno de los manuscritos conservados); parecer avalado por las estrofas finales agregadas a la «Descripción», en donde se dice que ésta fue escrita en respuesta a la «que hizo un Dómine Camote a la Corte (Lima) bella».

#### LO ORIGINAL EN LA «DESCRIPCIÓN»

Lo anteriormente dicho puede significar que algunos de los muchos versos que la «Descripción» agrega a los provenientes de Caviedes sean también de éste, y se hayan perdido en las copias de sus composiciones que han llegado hasta nosotros. Sin embargo, es indiscutible que el poema que nos ocupa tiene una gran cantidad de versos originales: desde luego, la *Dedicatoria* y la *Censura* que lo preceden lo son, así como las cinco cuartetos que lo cierran; pero, a más de ello, en el cuerpo mismo del poema, de los 1394 octosílabos que lo forman, 948 no constan en Caviedes; esto es, el 68% de los versos de esa parte principal son, aparentemente, originales. Creo, por otra parte, que la *Dedicatoria*, la *Censura* y las cuartetos finales de la «Descripción», son de otra pluma que la del cuerpo del poema. En los párrafos siguientes, con todo, examino las diferencias entre la «Descripción» y la(s) obra(s) de Caviedes sin detenerme en la anterior creencia.

#### A) LA *DEDICATORIA*

El Soneto, de escasa calidad poética, presenta, al menos, dos puntos de interés: el primero, la afirmación de la originalidad del poema o, lo que es lo mismo, el ocultamiento de su(s) fuente(s) (*cf.* versos 3, 7, 9); el segundo un vocabulario, una sintaxis, un estilo pretendidamente culto, que difiere (quizá irónicamente) del utilizado en el cuerpo del poema.

#### B) LA *CENSURA*

Las cuatro quintillas de la *Censura*, insisten en un rasgo del autor de la «Descripción» anticipado en la *Dedicatoria*: esto es, su carácter primerizo:

pero aquí, ficticiamente, el hablante es otro, diverso al común de los dos últimos textos citados. Este juego reafirma el carácter supuestamente original del intento, y, al tiempo, funciona como una suerte de *captatio benevolentia*.

### C) LAS ESTROFAS FINALES

Las cinco cuartetos numeradas que cierran la composición no agregan nada a ella, salvo la referencia a Caviedes que se encierra en los versos 7-8; referencia equívoca que no reconoce la deuda con el peruano. La supuesta identidad europea del autor de la «Descripción», que indica el verso 4 (así como su calidad de «insigne poeta») no creo que merezca pleno crédito.

### D) LAS PREGUNTAS...

Los versos de las *Preguntas...* que no constan en Caviedes son los siguientes:

9-12; 17-20; 29-32; 41-44; 61-64; 89-92; 97-100; 125-132; **157-818**; 845-846; 855-862; **867-938**; **947-978**; 1027-1030; 1067-1070; 1075-1078; 1083-1090; 1103-1106; 1119-1126; 1133-1136; 1143-1150; 1155-1162; 1179-1182; 1187-1194; 1215-1218; 1227-1230; 1235-1246; 1259-1266; 1283-1286; 1311-1314; **1355-1366**; **1371-1394** <sup>16</sup>.

Naturalmente todos los conjuntos agregados son pares, puesto que se trata de un romance; dentro del total de adiciones, la mayor parte corresponde a conjuntos de pocos versos (con una mayoría de cuartetos).

Algunos de estos conjuntos menores se integran perfectamente en los pasajes en que están insertos, amplificándolos, sin que sea posible percibir cambio alguno con respecto al texto original que complementan. Valga de ejemplo el primero de tales agregados, el que consta en los versos 9-12: se está describiendo al protagonista y narrador de las *Preguntas...* a través de una serie de referencias, ora cultas, ora populares y esa descripción se complementa, en cuatro versos, con tres referencias más, de la misma índole. De similar naturaleza son varios de los conjuntos menores agregados <sup>17</sup>, de suerte que es difícil discernir si ellos provienen de la pluma del 'autor' de la «Descripción»

16. Marco con negrita las tiradas, largas, en que la «Descripción» desarrolla temas que merecen especial atención y a los que me referiré posteriormente. A más de los versos indicados, que no están ni en  $\alpha$  ni en  $\beta$ , hay algunos que no están en  $\alpha$ , pero sí en  $\beta$ : 841-844; 1063-1066.

17. 17-20; 29-32; 41-44; 61-64; 89-92; 1075-1078; 1119-1126; 1133-1136; 1179-1182; 1283-1286.

o de la de Caviedes. En el primer caso, habría que conceder que aquél tiene una habilidad literaria que está lejos de mostrarse en los preliminares y en las cuartetas que cierran la composición; en el segundo, que existió una copia de los poemas del peruano más extensa que cualquiera de las que se conocen hoy.

Otros agregados menores, en cambio, son inequívocamente —a mi juicio— ajenos a Caviedes. Se puede distinguir entre ellos dos especies: los que, en general, ostentan una formación (?) presuntuosa que insiste en términos lógicos o teológicos, o en referencias pseudo-cultas <sup>18</sup>, en curiosa conjunción, en ocasiones, con un lenguaje popular o incluso procaz <sup>19</sup>; y otros, mucho menos abundantes que, a partir de la adaptación del poema originalmente peruano a su nuevo referente chileno, amplifican realidades locales de este último <sup>20</sup>.

No todos los agregados menores, naturalmente, se ajustan sin esfuerzo a esa división: como ejemplo pueden citarse los versos (de la clase de los aparentemente originales, perfectamente integrados) 1235-1246:

aquéllas que incendios causan  
a su troyana humadera,  
siendo de robados París  
muy robadoras Helenas;  
aquéllas que, descaradas,  
*dando en cara su insolencia,*  
se tapan de ojo, por ver  
si da de ojos la torpeza;  
aquéllas cosarías que,  
para abordar faltriqueras,  
se ponen la tapa cara;  
en fin, multitas chilenas.

que se refieren de manera inequívoca a las tapadas (esto es a las mujeres que ocultaban su rostro con un velo o manto, impidiendo así el ser reconocidas). Como se sabe, la figura, aunque particularmente famosa en Lima, tuvo extensión temporal y geográfica muy amplia <sup>21</sup>; con todo, el último verso de éste agregado es extremadamente extraño y no puedo dejar de pensar en una adecuación (como otras que hay en el texto <sup>22</sup>) de un posible original que dijera «en fin, tapadas limeñas».

Nos resta referirnos al aspecto principal de lo original de la «Descripción»

18. V., 97-100; 125-132; 845-846; 855-862; 1027-1030; 1083-1090; 1103-1106; 1143-1150; 1155-1162; 1215-1218; 1227-1230; 1235-1246; 1311-1314; 1355-1366; 1371-1394.

19. Cfr. 1067-1070; 1187-1194; 1259-1266.

20. V., señaladamente, 73-80 y 1187-1194.

21. Un siglo antes de ser escrita la «Descripción», ANTONIO DE LEÓN PINELO había publicado *Velos antiguos y modernos en los rostros de las mujeres, sus conveniencias y daños* (Madrid, Juan Sánchez, 1641), que trae diversos ejemplos; v. tb. n. a los versos. 267-284.

22. Cfr. notas de la transcripción a los versos 36 y 72.

ción», las largas tiradas que ocupan los versos 157-818, 867-938, 947-978, 1355-1366 y 1371-1394.

De las cinco, la más importante, y no sólo por su longitud, es la que ocupa los versos 157-818; en ella podría distinguirse cuatro subdivisiones: i) 157-344: que, tras unos versos de enlace con el texto de Caviedes, (157-164), está destinada a satirizar —en sus primeros versos— el campo chileno, fecundo y fértil, pero descuidado por la pereza y la falta de ambición de sus moradores (157-217); y en segundo lugar, la ciudad, la cual (después de unas estrofas de enlace con el apartado anterior) es descrita a través de su arquitectura, las falsas pretensiones de nobleza de sus habitantes, la condición descocada de sus mujeres y, sobre todo, la falta de policía que la distingue (218-344); este último aspecto se centra, en los versos finales de la subdivisión, en una de las dificultades distintivas de Santiago de Chile en la época colonial: la del abastecimiento de agua potable (v. nota al verso 323 de la «Descripción»), dificultad en la que tuvieron parte los frecuentes terremotos que remecan al país. La pintura de Santiago de Chile en la primera mitad del XVIII que hace la «Descripción» es sin duda exageradamente peyorativa y está en contradicción con las que nos han llegado por otras fuentes. ii) 345-536: que se ocupa exclusivamente de la falta de celo religioso de los chilenos, o, si se prefiere, de su falsa religiosidad. Es éste un motivo clásico de la sátira, presente ya en Persio (*Sátira II*), que incluye aquí la amenaza de los castigos por tal falta, con la predicción de un terremoto devastador. En los versos 477-536 se describe una procesión que abunda en detalles ridículos o grotescos; es curioso constatar que en los versos de Caviedes (como ya hemos señalado), aun cuando se anuncie en el título que se trata del diálogo sobre una procesión, esta materia está apenas tocada; en la «Descripción», por el contrario, tenemos no sólo esta tirada, sino también las que ocupan los versos 799-818, 871-938, a las que nos referiremos posteriormente. iii) 537-722: que se burla de la presunción militar y de la falta de valor de los soldados. Es motivo clásico de la sátira, al menos desde Juvenal (*Sátira XVI*) y en Hispanoamérica está presente ya en muestras tempranas del género<sup>23</sup>; aquí los rasgos de este motivo se organizan en torno a un supuesto hecho histórico<sup>24</sup>. iv) 723-818: que insiste en temas ya abordados anteriormente: la ostentación ridícula, las pretensiones falsas de nobleza, y la irreverencia religiosa; es de notar la mención de una nueva procesión, que no será la última.

Precisamente la tirada que ocupa los versos 867-938 se refiere también a otra procesión, cuya descripción abunda en los motivos de irreligiosidad, situaciones grotescas, ostentación ridícula que se encuentran en las interpolaciones anteriores.

23. V. MATHE ROSAS DE OQUEENDO, *Sátira de las cosas que pasan en el Perú, año de 1599*, (*passim*) y el soneto reproducido por Dorantes de Carranza, «Niños soldados, mozos capitanes» (BALASAR DORANTES DE CARRANZA, *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España*, México, Porrúa, 1987, págs. 106-107), entre otros ejemplos.

24. V. nota a los versos 625-628 de la «Descripción».



La siguiente tirada original que hay en la «Descripción», la que va del verso 947 al 978, está ligada también a la ritos eclesiásticos: se trata, en este caso, de diversas consideraciones jocosas sobre las costumbres funerarias del lugar <sup>25</sup>.

Finalmente, las dos últimas tiradas relativamente largas que nos quedan por resumir (la que corren entre los versos 1355-1366 y 1371-1394) pueden considerarse como sólo una: ambas son ampliaciones del parlamento final de la 'Vieja' que se encuentra en Caviedes, en el que aquella amenaza con diversas penas a los que alaben las realidades que la sátira acaba de denostar. Algún verso aislado de estos añadidos remite a realidades locales (v.gr. el 1357: «gamonal de Chimbarongo»), pero, en general, no se agrega nada al original limeño, salvo, quizá, el que la diatriba tenga un acento más decididamente religioso.

#### OTROS CAMBIOS

A más de las adiciones que acabamos de reseñar, la «Descripción» tiene otras diferencias con la(s) obra(s) de Caviedes que reproduce en parte. Desde luego, están los pequeños cambios necesarios que requiere la adecuación de un texto referido a la realidad limeña a aquella chilena, de los que ya hemos hecho mención <sup>26</sup>. También las distintas variantes, con respecto a los manuscritos conocidos de Caviedes, que anotamos exhaustivamente en las notas a la transcripción.

Por último, hay algunos versos del (o de los) poema(s) del peruano que sirven de modelo a la «Descripción» que no aparecen en ésta <sup>27</sup>. Se trata de dos conjuntos de versos, el primero (sustituido en la «Descripción por la tirada que va del verso 73 al 80), dice:

Cuando su vana ilusión  
tanto sus troneras ciega,  
que jamás pudieron verte  
ni aun conocerte por señas;

nuestro texto, cambia (innecesariamente) esa cuarteta por seis versos, en que se alude a la costumbre colonial de desterrar a Chile (especialmente a Valdivia), a los reos limeños de ciertos delitos, enlazando con el verso «me destierren de los Reinos» (que en Caviedes dice «me destierren de estos reinos») y reafirmando así la nueva condición, chilena, del lugar en que se habla.

25. V. n. a los versos respectivos en la transcripción.

26. V. *supra*, *passim* y n. 22.

27. V. notas a la transcripción.

La otra sustracción es la de ocho versos de Caviedes que dicen:

mucho capote de franja,  
pañuelo a la picaresca,  
metidos entre cortinas  
como en jaula cotorrera;  
por un lado marimachos  
y por otro marihembras.  
Las cabezas circundadas  
con cintas de raso o tela.

según la versión de  $\alpha$  (con alguna variantes en  $\beta$ ) que aparecen entre los versos 1174 y 1175 de la «Descripción». Muchos de los elementos de los versos citados aparecen, con variantes, en otros lugares del texto que nos ocupa, como el lector podrá descubrir.

Cabe agregar que, en las tiradas originales del texto, hay algunos recursos ausentes o menos utilizados en los versos de Caviedes: en primer lugar la utilización anafórica de «Vi» en el comienzo de la descripción de cada uno de los aspectos de la realidad retratada; también, la enumeración asindética de detalles sustantivos o adjetivos de esa misma realidad.

#### RECAPITULACIÓN

La *Descripción de las grandezas de la Ciudad de Santiago de Chile, dedicadas por el desengaño a los muy ilustres Gamonales de ella: escrita este año de 1740*, es un poema satírico dedicado a describir la capital de Chile en la primera mitad del XVIII.

Ese poema está inspirado, en parte, en un(o o dos) poema(s) de Juan del Valle Caviedes (?1651-1695?) destinados a satirizar Lima. La «Descripción» está dividida en cuatro apartados: la *Dedicatoria*, la *Censura...*, las *Preguntas...*, y unas cuartetas finales sin título. Hay en ellos dos hablantes ficticios diversos (el primero, el de la *Dedicatoria* y de las *Preguntas...*; el segundo, el de los otros dos textos), y los versos tomados de Caviedes se encuentran sólo en las *Preguntas...* Diversos elementos permiten suponer que las *Preguntas...* son obra de autor diverso al de los otros tres apartados, que quizá sean de la pluma del copista de aquellas. Por otra parte, es presumible también la existencia de una serie de errores de copia, bien por parte del supuesto autor de las *Preguntas...* al copiar a Caviedes, bien del copista de las *Preguntas...* mismas.

A pesar de su deuda con Caviedes, la «Descripción» es, en gran medida, original. Muestra un cierto conocimiento, no sólo de la obra del peruano, sino del género satírico en general y de sus motivos predilectos, y logra una visión vívida, burlona y acre, de Santiago de Chile alrededor de 1740.

En la transcripción del poema he modernizado la ortografía y modificado la puntuación del original; mantengo, con todo, algunas grafías originales, tanto cultistas como populares.

[f.152.r]

DESCRIPCIÓN DE LAS GRANDEZAS DE LA  
CIUDAD DE SANTIAGO DE CHILE,  
DEDICADAS POR EL DESENGAÑO A LOS  
MUY ILUSTRES SEÑORES GAMONALES DE ELLA:  
ESCRITA ESTE AÑO DE 1740.

DEDICATORIA:

Soneto.

Muy Ilustres señores Gamonales:  
dedicar hoy a Vuestras Señorías  
toscos palotes de impericias mías,  
es porque vivan siglos inmortales.  
5 Pues en aplausos tan universales  
eternizasteis vuestras fantasías,  
a su influjo, también mis boberías  
eternas vivirán en los anales.  
10 Disculpad de mi Musa las tibiezas  
si, a vista de tan prelevado asunto,  
no imitan proporción a su grandeza.  
Que elogio tan arduo a tales proezas,  
constando ya inaccesible el punto,  
son vana pretensión las sutilezas.

CENSURA DE LA SUPREMA EXPERIENCIA.

De Periquito en la plana  
vi los primeros palotes;  
mas por ellos cosa es llana,  
si no se enmienda mañana,  
5 que llevará seis azotes.  
Pues ya que a escribir se puso,  
debiera, con más cuidado,  
cortar bien la pluma al uso  
y no escribir tan confuso,  
10 tan tosco y desaliñado.  
El niño de la Rollona  
parece que se hace Nene  
pues con Musa tan friona  
se ha metido en tal gorgona

[f. 152 v.]

15                   que ya salida no tiene.  
                   Admítase en fin su ofrenda,  
                   siquiera por ser primera,  
                   pero Periquito entienda,  
 20                   si en las demás no hay enmienda,  
                   que ésta es grande frionera.

PREGUNTAS QUE, IMPELIDA DE LA VOCINGLERA FAMA, HACE LA ANCIANA CURIOSIDAD  
 A SU NIETO EL DESENGAÑO, HIJO DE EXPERIENCIA;  
 QUIEN, CON VERDICO INFORME, INTENTA DESVANECER EL COMÚN ERROR  
 QUE POR LA SINIESTRA RELACIÓN DE SUS PATRICIOS HAN CONCEBIDO LOS EXTRAÑOS

                  La anciana curiosidad  
                   (frágil femenil dolencia,  
                   fatal prolijo cuidado,  
                   de las sucesoras de Eva),  
 5                   pregunta al Niño de Guacos,  
                   bobo de Coria en simplezas,                   *[f. 153r]*  
                   hijo de madre arrullona,  
                   nene por niño de teta.  
                   Llamábase Periquillo,  
 10                   y, al presente, Pedro entre ellas  
                   se acredita de Urdimales,  
                   siendo de las gallineras.  
                   Perico es de estos palotes  
                   y aunque periquitos le echan,  
 15                   cuenta todo de pe a pa  
                   al pie de su inculta letra.  
                   Por no caer en mal latín  
                   de desatención grosera,  
                   pide a las soplonas Musas  
 20                   en buen romance licencia.  
 VIEJA: Niño Perico, pues vienes  
                   de aquella Cairo suprema  
                   con quien son corto arrabal  
                   las cortes más opulentas;  
 25                   con quien Roma es un cortijo,  
                   Nápoles una aldehuela,  
                   Londres un zaquizamí,  
                   París una choza yerma;  
                   con quien son Constantinopla,  
 30                   Madrid, Lisboa y Venecia,  
                   rústica pocilga inculta,

- 35 silvestre cabaña estrecha;  
digo, de aquel maremagnum  
cuya demensura inmensa  
corte ilustre, emporio y Gloria  
de la vanidad chilena; [f. 153v]
- 40 contadme, niño, contadme,  
sin que la pasión te mueva,  
sus progresos, sus trofeos,  
sus máquinas y grandezas.  
Que, como por vieja no  
puedo andar sin muletas,  
pica el caduco deseo  
de inquirir sus excelencias.
- 45 PERICO: Abuelita mía, yo,  
aunque contártelas quiera,  
no está muy a cuento y temo  
de darte muy mala cuenta.  
Demás que yo, divertido  
50 con los niños de la escuela,  
juga jugando, vi sólo  
unas niñerías meras.
- VIEJA: Decídlas, niño, decídlas,  
no te hagáis tan de las nuevas,  
55 en notar sus fantasías,  
mira, Niño, que esa es vieja.
- PERICO: Sí; y aun por eso, sin duda,  
atribuyéndolo a Pepa,  
comúnmente dicen: «Eso,  
60 vaya y cuéntelo a su abuela».
- VIEJA: ¡Bendito sea el Señor  
que te dio tanta inocencia!,  
¡a fe que en tiempo de Herodes  
riesgo tu vida corriera!
- 65 PERICO: Sólo temo, Abuela mía,  
que si a conocerme llegan,  
me destierren de los Reinos  
como extraño en tal esfera. [f. 154r]
- 70 VIEJA: ¡Tal simpleza de muchacho!,  
discúlpete tu edad tierna:  
¿que al desengaño conozcan  
los chilenos te recelas?  
Demás que cualquiera reo  
75 que algunos delitos deba,  
antes, por mayor castigo,  
para Chile lo destierran.

- Luego, si bien lo examinas,  
debes, por la razón mesma,  
deponer cualquier recelo  
80 de tan impropia sospecha.
- PERICO: Acuérdome haberme dicho  
mi mamita, la experiencia  
(que fue siempre en tales casos  
la más cuerda consejera),  
85 que el asenso peligraba,  
de una realidad ingenua,  
cuando se le opondrá ilusa  
la incredulidad proterva.  
Y así persuádese en vano,  
90 pues fuera acción poco cuerda  
exponer a los desaires  
de la duda una evidencia.
- VIEJA: A causa de despenarme  
¿hase visto mayor flema  
95 de chiquillo? dílas ya;  
no hagáis burla de mis veras.  
Ni imagines el ser sólo  
vana curiosidad necia, [f. 154v]  
la que me impele, cuando hay  
100 más motivos que competan.  
Pues vuela por esos Reinos  
una fama tan parlera,  
que tragantando embelecocos  
me marea la cabeza.
- PERICO: Siempre la fama, señora,  
fue campana vocinglera:  
suena más de lo que es  
y es menos de lo que suena.
- VIEJA: Bien haya quien te parió,  
110 y no algunos paporretas  
que me faltan al respeto  
con apócrifas quimeras  
de asombros, monstruosidades,  
maravillas, conveniencias;  
115 de delicias, de recreos,  
de regalos y riquezas,  
que, a no ser tan conocidas  
sus falacias, se creyeran,  
Tierra de Pipiripau  
120 los bausanés y batuecas.  
Y así, Periquito mío,

- 125 te pido individual cuenta  
de todo lo que observaste  
en la Babilonia nueva;  
para que de aquí adelante  
sus sofisticos emblemas,  
por réprobos se condenen  
o se salven por novelas. [f. 155r]
- 130 PERICO: Para informar por extenso  
me hallo ahora muy de priesa,  
mas porque de omisa no  
calumniéis mi inobediencia,  
bosquejaré solo en tiempos  
las más exquisitas muestras:  
para que por los indicios  
las consecuencias se infieran.
- 135 VIEJA: ¿Qué me cuentas del celaje,  
que, según lo que exageran  
sus Patricios, el Empireo  
aun no llega a su belleza?
- 140 PERICO: Del dicho al hecho hubo siempre  
muy notable diferencia,  
y en cualquier tierra de Babia  
saben mentir los Babiecas.  
145 Y más esos, que por dar  
a sus errores más fuerza,  
dirán que el cielo es pintado  
sobre cristalino néctar;  
que es de tela de cebolla,  
150 bordado de lantejuelas;  
que hay en cada nube un astro  
y es un sol cada Planeta:  
siendo así que algunas veces,  
cubierto de opaca niebla,  
155 puede competir con Limbo  
o apostar con la Noruega:  
pues, entre malos asombros  
de groseras nubes densas,  
se pasan los ocho días  
sin rayar la luz febea. [f. 155v]
- 160 VIEJA: Luego, su pintura dista  
como del cielo a la tierra.
- PERICO: Es pintar como querer  
porque lo que piensan crean.  
165 El temperamento solo  
no es de los que más molestan,

pues al día más ardiente  
 se sigue una noche fresca.  
 También el País es digno  
 de alguna apacible arenga,  
 por ser vergel delicioso  
 de fecundidad amena.  
 Mas, en éste, indica más  
 índices de su flojera,  
 dejándole el Arte obrar  
 sólo a la Naturaleza.  
 Que a no ser tan generosa  
 la Divina Providencia  
 en aquellos fundadores  
 de la población primera,  
 de frutales y semillas  
 dejasen plantadas hechas,  
 por los presentes discurro  
 que de flojos perecieran.  
 Porque es ya constitución  
 en esta gente grosera  
 que en teniendo doce vacas  
 más caudal ya no desean;  
 y cansados del trabajo,  
 alegres con tal riqueza,  
 se emplean en hacer hijos  
 y dormir a pierna suelta;  
 sin mirar que los haberes  
 de tan extraña miseria,  
 sirven de apodo a los hijos  
 aunque más nobles parezcan.

VIEJA: ¡En eso para el cortijo  
 que tanto el vulgo celebra,  
 de los jardines de Chipre,  
 de los vergeles de Atenas!  
 ¡Los elíseos Paraísos,  
 las damacenas florestas,  
 los cármines granadinos,  
 y flamencas Alamedas  
 donde, entre varias delicias  
 que a los sentidos recrean,  
 del Arte al primor excede  
 la naturaleza misma!  
 ¡Donde en deleitable agrado  
 de frondosas arboledas,  
 hace el más tibio apetito

[f. 156r]



- brindís en frutas diversas!
- 215 PERICO: Como están metidos siempre  
del Mundo en la faltriguera,  
su muladar imaginan  
corte, cual niños de escuela.
- VIEJA: Dejemos ya del País  
la definición superflua, [f. 156v]  
que molestas digresiones  
220 siempre de indiscretas pecan,  
y pasemos más adentro  
que eso cae por de fuera.
- PERICO: Pues si lo mejor se omite,  
¡bledos para lo que queda!
- 225 VIEJA: Lo fundamental sepamos.
- PERICO: Ese supuesto se niega,  
por ser todo el fundamento  
superficial apariencia  
230 de oropeles exteriores,  
que disfrazan mil miserias.
- VIEJA: Acaba ya de informarme  
sus máquinas opulentas.
- PERICO: Atended pues, que ya voy,  
si es que acierta mi rudeza,  
235 a formar su descripción.
- VIEJA: Dime que vistes en ella.
- PERICO: Vi una fabulosa corte  
con realidades de aldea,  
240 que para corte es muy corta  
y aun para cortijo apenas.  
Vi algunas torres de viento,  
maquinadas en la idea,  
de muchos Nembrodes vanos  
causar confusión de lenguas.
- 245 Vi Palacios encantados  
de muy disforme humadera, [f. 157r]  
siendo así que sus cocinas  
jamás ni por lumbre humean.  
Vi huertas como corrales,  
250 edificios como tierra,  
casas solares que ya  
son, sin duda, solariegas.  
Vi muchos escudos de armas  
quizá en portadas ajenas,  
255 cuyos desarmados dueños  
andan acaso por huertas.

Vi calesas esqueletos,  
o cadáveres que ruedan  
(ya fúnebres semitumbas  
260 de fallecidas exequias),  
de aquellas que, desaviadas  
por inútiles, destierran  
los hospitales de Lima  
para su convalecencia.  
265 Vi en ellas muchas señoras  
que de su ser degeneran,  
por el indecente traje  
con que las calles pasean;  
mucho de moño o balaca  
270 en señal de balaqueras,  
sin jubón ni gregorillo,  
la pechuga descubierta;  
el rebocillo al desgaire,  
terciado a la picaresca,  
275 cual bandola de soldado,  
o banda de bandolera;  
los zapatitos en blanco,  
faldellín a media pierna,  
porque, del fustán, las puntas  
280 salgan más a la vergüenza:  
traje que aun fuera indecente  
en las mulatas y negras,  
que ordinariamente hacen  
alarde de la insolencia.  
285 Vi una pila que, inacuosa,  
en una plaza desierta,  
a secas y sin llover,  
de no correr se avergüenza:  
tan mendiga o tan mezquina  
290 que a la ambición más sedienta,  
no le dará una sed de agua,  
sino es que del cielo llueva.  
Motivo porque tal vez,  
usando de las acequias,  
295 guisan con triaca magna  
que de veneno preserva.  
La del río, en siete meses  
del año, es tan turbulenta,  
que ni aun a río revuelto  
300 da ganancias en la pesca;  
pues con confecciones varias

[f. 157v]

de antimonias, que le infestan,  
de corrida muda tantas  
colores que es una afrenta; [f. 158r]  
305 a veces parece clara  
de huevo y a veces yema,  
y otras al suero de leche,  
con más forma de materia;  
310 de suerte que en el verano  
causa tales epidemias,  
tales fatigas y ahogos,  
que es veneno en vez de néctar:  
más con ser tan esencial,  
315 para la naturaleza,  
el alimento de la agua,  
y ser ésta tan perversa.  
En el vano carambovis  
de Cairo tan opulenta  
para el alivio común  
320 hay tan buenas providencias,  
que, con haber dos muy ricos  
manantiales de agua buena,  
en Ramón y Vitacora,  
que distarán legua y media,  
325 todo el poderío y arte  
de aquesta corte suprema,  
nunca ha sido capaz de  
conducirla y mantenerla.  
Siendo así que un triste Isidro,  
330 para hacer su sementera,  
la conduce —si es preciso—  
en distancia de dos leguas.  
Esto es porque se conozca,  
aquesto es porque se vea [f. 158v]  
335 que toda su faramalla  
para en semejante mengua.  
Vi un pueblo sin paz ni cuento,  
lugar sin pies ni cabeza,  
ciudad sin peso y medida,  
340 corte sin forma y manera:  
sin obligados de carne,  
sin peso en las panaderas,  
sin matadero de carne,  
siendo carne baratera.  
345 Vi un cuidado muy prolijo  
para profanas empresas,

mas para el culto Divino  
 muy descuidada tibieza.  
 Y vi celebrar las misas  
 350 con un cabito de cera,  
 que junto con el misal  
 de un lado a otro se alterna.  
 Vi adornados los retretes,  
 sin adorno las Iglesias;  
 355 los altares muy desnudos  
 y vestidas las cabezas;  
 jubones muy guarnecidos,  
 albas muy sucias y viejas;  
 zapateros con encajes,  
 360 sacerdotes sin decencia.  
 Vi en los sacros cementerios,  
 coches, calesas y bestias,  
 que ya sólo falta que entren  
 dentro de la Iglesia mesma.  
 365 En la Catedral oí  
 (una mañana de aquellas  
 de la infraoctava de Corpus),  
 en la misa de la fiesta,  
 en vez de sagrados himnos  
 370 cantar ciertas chanzonetas,  
 con mucha untura de cascos  
 a un togado de la Audiencia:  
 es verdad que, porque el caso  
 ninguna disculpa tenga,  
 375 estaba de manifiesto  
 el Rey de cielos y tierra.  
 Vi tratar las sacras aras  
 con muy notable llaneza,  
 subiéndose en los Altares  
 380 las mujeres sobre ellas;  
 quedando, si no violadas,  
 quizá y sin quizá expuestas  
 a ser manchadas de sangre  
 de las purpúreas calendas;  
 385 cosa que, en otras diócesis,  
 con tanto rigor se cela  
 que aun a los pies del Altar  
 las dejan llegar apenas.  
 No digo yo que es pecado...  
 390 una inadvertencia mera,  
 mas sí se libra de culpa

[f. 159r]

no se libra de indecencia;  
y más habiendo Ministros  
más inmediatos, que puedan  
395 ejercer los ministerios  
que en los Altares se ofrezcan;  
que no en vano se dispuso  
de la comunión la reja,  
de la cual no entran adentro,  
400 donde quiera que la hay puesta;  
yo no sé de Teología,  
ni permita Dios lo sepa,  
si han de servirme sus luces  
de amplificar mis tinieblas.  
405 Vi una formal irrisión  
de inobedientes ovejas  
a los sagrados preceptos  
con que el Pastor amonesta;  
constituyéndose inútil  
410 el fervor de su prudencia,  
con carecer de fomento  
en los que darlo pudieran.  
Vi tragarse excomuniones  
como si fueran cirguelas,  
415 engullándose los breves  
como quien engulle brevas;  
razón porque, siendo vanas  
las cristianas diligencias,  
no hay en la reforma forma  
420 ni en la vanidad enmienda;  
que a más de ser en sí malo  
es peor en consecuencia,  
que ya en premisas se infiere  
425 si es que no se experimenta.  
Pues siempre los vanos faustos  
a los Pueblos acarrear  
mil miserias y desdichas  
como accesoria cosecha:  
desventuras en la plebe,  
430 desgracias en la nobleza,  
deshonor en las familias,  
destrucción en las haciendas,  
inquietud en las casadas,  
descuidos en las solteras,  
435 devaneos en las viudas,  
deslices en las doncellas.

[f. 159v]

[f. 160r]

desprecio de las virtudes,  
 de los vicios complacencia,  
 el deseo en los insultos,  
 440 el descaro en la torpeza;  
 escándalos, latrocinios,  
 deshonoras, ruinas, quimeras,  
 adulterios, sacrilegios,  
 445 muertes, robos y violencias;  
 y, sobre todo, el castigo  
 que justamente se espera  
 de la gran indignación  
 de Dios por tantas ofensas.  
 Sin hacer el menor caso  
 450 de su justicia tremenda,  
 por aquel gran terremoto  
 de setecientos y treinta:  
 por esta calamidad  
 455 aqieste Reino debiera  
 pedir con continuo llanto  
 que revoque el de cuarenta;  
 pues según revelación  
 que se prueba muy auténtica, [f. 160v]  
 ha de ser en todo el orbe  
 460 ¿y qué será de esta tierra?  
 Se aumentarán cada día,  
 excediendo, las miserias;  
 continuándose castigos  
 de la Majestad suprema.  
 465 VIEJA: Atónita me has dejado,  
 ¿posible es que tal se crea  
 en católico rebaño?,  
 ¡Dios de su mano nos tenga!  
 Cuéntame algunos sucesos  
 470 que dignos de aplauso sean,  
 que lo hasta aquí referido  
 más trabajo es que grandeza.  
 PERICO: Aun en todo lo restante  
 milita la razón misma;  
 475 prosigo con los apodos  
 de su mayor opulencia.  
 Vi en esta noble ciudad  
 compendio de vana idea,  
 humilde rincón del orbe,  
 480 una procesión suprema  
 (acostúmbrase en el País,

ojalá así no lo fuera,  
que a costumbres tan sin costo  
se le han de cortar las piernas),  
485 salir a Santa Isabel,  
que salía a la ligera,  
—con barbas en las mejillas  
y patas, a la chilena— [f. 161r]  
a visitar a su Prima,  
490 la Soberana Princesa;  
y con ser el paso de hombre,  
era paso de vergüenza.  
Para que conozca siempre  
esta fama novelera  
495 que las grandezas de Chile  
sólo están en las veletas:  
era el caso que no había,  
en la Catedral Iglesia,  
bulto de Santa Isabel  
500 que en la procesión saliera  
(siendo tan poco el cuidado  
y menor la diligencia  
que en el arte de escultura  
tienen sus Gamonalezas);  
505 registró, pues, cuidadosa,  
la solícitud sincera  
de aquellos sacristanillos  
encerrada faltriguera,  
quien, en tanta desventura,  
510 suplir sus faltas pudiera,  
y acudieron al Patrón  
vistiéndolo de Isabela:  
armaron pues a Santiago  
con femenil indecencia  
515 poniéndole manto azul  
y toca por delantera;  
y porque con más aplauso  
(de económica quimera, [f. 161v]  
de indignidad revestida,  
y de escándalos completa)  
520 luciese con el candor  
de su sencillez la fiesta,  
la barriga le fingieron  
de lana y trapos compuesta;  
525 la que al tiempo de salir  
(como estaba sobrepuesta)

Santiago, en tanta aflicción,  
no hubo menester partera.  
Cuyo caso, tan sin par  
530 en las chilenas proezas,  
puede servir de laurel  
a la más alta grandeza;  
pues sólo faltó a este caso  
que con poncho la pusieran,  
535 para que fuese el suceso  
notable en todas maneras.  
Un día de este glorioso  
Patrón (que España celebra  
con regocijos anuales,  
540 tutelar de sus empresas)  
vi hacer Santiago rasgado  
en una solemne fiesta  
que fuera de harto trabajo  
en Santa Cruz de la Sierra,  
545 puesto que el real estandarte  
abrigado en las vidrieras  
sacó, muy de ojo tapado,  
un Alférez semi-dueña;  
que, recelando sin duda  
550 algún pasmo de cabeza,  
apenas del carricoche  
asomaba la bandera  
—y es que las reales funciones  
los Gamonales festejan  
555 no a banderas desplegadas  
sino a plegadas banderas—;  
en cuyo acompañamiento  
iban, por mayor ostenta,  
los chirriones de la villa  
560 que formaban su asamblea;  
en pos de estos se seguían,  
en sus bridas y jinetas,  
muchos cabos reformados  
con notable gentileza,  
565 con sus sillas muy bordadas  
de algodón en ricas telas,  
que se tejen en Colchagua  
con lana de sus ovejas;  
vi muchos maestros de campo,  
570 de estos de la hoz campera,  
muy graduados de servicios

[f. 162r]



- de ollería o de secreta;  
 vi comisarios de paño  
 con la comisión en jerga,  
 575 brigadiales de a caballo  
 que en el mal paso se apean;  
 sin saber echar levada,  
 vi capitanes de leva,  
 que al cabo sus compañías  
 580 en la soledad le dejan, [f. 162v]  
 quedando ellos capitanes  
 de sus plumajes y hachuelas,  
 como capitanes vivos  
 de sólo sus plazas muertas;  
 585 vi unos soldados quebrados  
 que jamás sus quiebras sueldan,  
 con muy crecidas picanas  
 de coligüe o caña gruesa  
 590 (allá con mil de a caballo  
 hacen dos mil morisquetas,  
 formando en juego de cañas  
 irrisible escarapela;  
 aunque ellos, echando chispas,  
 disparan en la carrera,  
 595 sus garabinas de Ambrosio  
 no suenan jamás, ni truenan:  
 y es que como ni en el clavo  
 tiene colgada escopeta,  
 no fueran vistas ni oídas  
 600 sus tronantes boquinegras).  
 La infantería tan sola  
 da una carga muy abierta;  
 haciendo carga cerrada,  
 dijo ¡Santiago con ella!  
 605 VIEJA: ¿Ésa es la gran vigilancia  
 de alardes y de reseñas,  
 ése el puntal ejercicio  
 de las continuadas muestras;  
 esos son aquellos grandes  
 610 servicios de viva guerra,  
 que en sus vanas pretensiones  
 por meritorios alegan? [f. 163r]  
 PERICO: Servicios, decís, Señora:  
 hay servicios que pudieran  
 615 servir en los hospitales  
 para las heces superfluas.

VIEJA: Luego, en todas facultades  
 nos venden sus bulas viejas.  
 PERICO: Por hacer algún papel  
 620 harán falsa indulgencia.  
 La militar disciplina  
 con tal exacción se arregla,  
 y con tanta prontitud  
 sus constitutos observan  
 625 que, habiendo cierta noticia  
 (aunque fue noticia incierta)  
 de haber ganado a Valdivia  
 no sé qué escuadrilla inglesa,  
 y habiendo el Gobernador,  
 630 con la intempestiva nueva,  
 partido a Valparaíso,  
 a disponer su frontera,  
 entre tanto Don Gerundio,  
 que de veteranos precian  
 635 como cabos reformados,  
 no hubo alguno que siquiera  
 al Capitán General  
 siguiese luego las huellas,  
 hasta que a los ocho días  
 640 —ya la novedad suspensa—  
 después de mil lagrimones,  
 sollozos, ansias y penas  
 que hubo en los despedimientos,  
 con solemnidad funesta,  
 645 entonando el Parce mihi,  
 cantando el requiem eternam,  
 fueron goteando —como  
 de alambique quintaesencia—  
 así al referido puerto,  
 650 con más miedo que vergüenza.  
 Constaba la guarnición  
 de aquella gran fortaleza  
 de tres soldados tan rotos  
 que aun descosidos no eran,  
 655 y un condestable de siglos,  
 con cincuenta en cada pierna,  
 segundo Matusalén;  
 y —aunque a las piezas de leva  
 acudieron las reclutas  
 660 de las comarcas anejas—  
 hubo mucha caballada

[f. 163v]

pero poca soldadesca;  
muchos agujijones largos  
sin alguna resistencia;  
665 muy pocas bocas de fuego,  
pero muchas bayonetas:  
y es que los fusiles hoy  
hacen guerra más sangrienta  
a los soldados de Baco  
670 que a los de Marte pudieran  
(pues sudan la gota gorda  
los cañones que se emplean.  
en sacar el Aguardiente,  
porque Baco prevalezca).  
675 De suerte que a no salir  
la tal noticia siniestra,  
con sólo docientos hombres  
presumo que se apoderan  
de la susodicha plaza  
680 las otras huestes adversas,  
*sin que hubiera oposición*  
ni que remisión hubiera;  
si no es que ya respetando  
tanta gamonal presencia,  
685 tanto campeón graduado,  
tanta peluca y melena,  
a vista de los plumajes,  
de bastones y de hachuelas,  
de encajes o frangirolas,  
690 de espadines o de rucas,  
asustados los Ingleses  
con milicias tan expertas,  
o por guardar exenciones  
a los fueros de Nobleza,  
695 dando de mano al asedio,  
a pie hicieran su promesa,  
de pasar en romería  
al Santo Cristo de Renca,  
a meterse capuchinos  
700 y poblar la Recoleta.  
Viendo que en todo aquel Reino  
no hay quien observe la regla  
—que en tal caso no es dudable—  
según el valor que muestran,  
705 esos héroes bizarros  
dejaran la plaza yerma;

[f. 164r]

- y poblando los potreros  
 con muy valerosa lengua [f. 164v]  
 (si no de obra, de palabra,  
 710 más guapos que Julio César),  
 dispusieran los ataques,  
 previnieran las trincheras.  
 ordenaran emboscadas,  
 715 duplicaran centinelas,  
 para retirarse más  
 donde nunca los ofendan.  
 Porque mientras más distantes  
 ejecutan más proezas,  
 y sin pólvora ni balas,  
 720 sin alfanjes ni rodelas,  
 como fuese a maldiciones  
 a todos los consumieran.  
 También vi el recibimiento  
 del Superior que hoy gobierna  
 725 esta metrópoli insigne  
 con valor, celo y prudencia:  
 el más suntuoso aparato  
 de las chilenas grandezas,  
 que con las del Paraguay  
 730 competir parias pudieran.
- VIEJA: No dudo que en tal función  
 la chilena balumera  
 echaría todo el resto  
 del aseo y la riqueza.
- 735 PERICO: Desde el árbol de Guernica  
 vi salir muchas carretas  
 o carros, a puto el postre,  
 con tropelía tan fiera [f. 165r]  
 que haciendo tripulis iba  
 740 toda la guardia tudesca  
 de los nobles chimbarongos:  
 con sus frezadas a cuestras,  
 con rosarios a los tientos  
 y rodeznos por espuelas,  
 745 su caballada intripulan  
 con la gente caballera;  
 llegó al fin la trepulina  
 hasta cierta callejuela  
 donde el ilustre cabildo  
 750 hizo de llaves la entrega.  
 Allí vi un arco triunfal

- cuya ostentación soberbia  
agotó el primor y el arte  
de la grandeza chilena,  
755 cuya fábrica suntuosa,  
cuya arquitectura bella,  
constaba de cuatro palos  
parados en línea recta;  
éstos, que en el frontispicio  
760 de la fachada primera  
cubrían su empalizada  
de algunas pinturas viejas,  
miradas por el envés  
tenían muy descubiertas  
765 la hilera de chinches viejas  
que cubrían su trasera.  
Por ornato de las calles,  
vi colgados en las puertas  
770 muchos famosos retratos  
de Héroes, cuyas proezas,  
con invicto honor del siglo,  
ilustran la parentela  
de los caballeros chirles  
andantes en sus comedias;  
775 en unos vi a Adurandarte,  
con su mostacho a la oreja;  
a Don Gaiferos con gorra  
y a Madís con bigoterías;  
en otros, por cierto deudo  
780 que viene de Adrián y Esteban,  
vi sacar pintiparado  
al gran Damorlán de Persia;  
en otros, por blasonar  
timbres de ascendencia regia  
785 (aun que el deudo nunca alcance  
un galgo a toda carrera  
por sola la relación  
de apellido que lo aprueba),  
de herejía en el retrato  
790 sacaron a Ana Bolena;  
y por blasonar en fin  
progresos, aun por la iglesia,  
Hugo y Bolceo salían  
con capelos y mucetas.  
795 VIEJA: Raro desvanecimiento  
de ilusinas molteras,
- [f. 165v]

que por ingerirse en deudos  
 se quieran meter a deudas. [f. 166r]  
 PERICO: También vi, en la procesión  
 800 de Corpus, irreverencia  
 tan notable que en Liorna  
 muy digno de notar fuera.  
 Pues cuando el amor inmenso  
 de Cristo, con real presencia,  
 805 en pública plaza hacía  
 alarde de sus finezas,  
 al mismo tiempo, ostentando  
 del vano esplendor la rueda,  
 siendo blanco del afecto  
 810 con divinas apariencias,  
 andaban los carricoches  
 con sus dueños a las vueltas;  
 otros (bestias a caballo  
 más caballos que sus bestias)  
 815 con mucho de manta ruana,  
 muy calados de montera,  
 la gentilidad, sin duda,  
 en la función representan,  
 según el infiel orgullo  
 820 con que el misterio celebran.  
 Las tapadas; pues me digan!,  
 tarascas de aquella fiesta,  
 sopíforas insolentes  
 que a la herejía asemejan,  
 825 como cubiertas de velo  
 pierden el de la vergüenza;  
 con los bárbaros barbados  
 andaban de chanzoneta,  
 muy preciadas de letradas  
 830 (ignorantes bachilleras [f. 166v]  
 que aun el Christos no conocen  
 en medio de tantas letras),  
 por hacer más exceptable  
 su descvuelta insolencia  
 835 hacían del San Benito  
 la gala más deshonesta.  
 Esto es, prescindiendo el poco  
 esmero en que degeneran  
 de católicos fervores  
 840 las descuidas tibiezas  
 en el adorno de altares

- y calles, de manifiesta,  
 de favores, el non plus,  
 el Rey de Cielos y tierra,  
 845 poniendo poco cuidado  
 en tan grande irreverencia.  
 VIEJA: ¿Qué me cuentas, Periquito?  
 Mira niño, no me mientas;  
 porque dudo que pudiera  
 850 suceder más en Ginebra.  
 PERICO: No, señora, que en los niños  
 y los locos son cosecha  
 las verdades y, aunque amarguen,  
 la verdad es evidencia:  
 855 ojalá no fuera así,  
 aunque el informe incurriera  
 en el crimen de falsario  
 o voluntario en su empresa.  
 Y ojalá que en lo futuro,  
 860 con la corrección o enmienda,  
 el justo aprovechamiento  
 a mi ingenuidad desmienta. [f. 167r]  
 VIEJA: ¡Oh, que claro es el chiquillo  
 en medio de su simpleza!  
 865 ¡a fe que, para escribano,  
 es el muchacho una perla!  
 Pues sin levantar perjuros,  
 testimonios a la letra,  
 da testimonio evidente  
 870 de relación verdadera.  
 PERICO: También vi una procesión  
 cuya lucida presencia  
 de Alquicides africanos  
 en Argel lucir pudiera.  
 875 Catecúmenos de ponchos  
 vi, con ostentación regia,  
 hacer dominica in albis  
 en mitad de la cuaresma;  
 con mantos capitulares,  
 880 que indicaban su nobleza,  
 y hachones gruesos de palo  
 con sus cabitos de vela;  
 al paso que muy severos,  
 con sinceridad muy seria,  
 885 la procesión ilustraban  
 de apagadizas lucernas.

Vi severos monumentos,  
con tan sincera pobreza,  
que cera y pabilo hacían  
890 de la severidad mesma.  
Mas, si se nota lo malo  
como lo bueno se observa,  
también vi los tineblarios  
del mesmo modo y manera. [f. 167v]

895 Pues sólo la inextingible  
luz, permanente, ilesea,  
de María, acreditaba  
sus esplendores en cera.  
Aun las lámparas vi arder  
900 con grasa rancia o añeja,  
siendo así que nunca falta  
licor del árbol Minerva;  
pues aun sus sucias comidas  
ofrecen en las Iglesias  
905 las más crasas, las más viles,  
porque su error craso vean.  
Vi a San Sebastián vestido  
con tres pies, a la francesa,  
su sombrero de tres picos,  
910 plumaje y sevillaneta;  
mucho de peluca blonda,  
mucho de espuelas y hachuela:  
pero aunque al pobre soldado  
vistan de pies a cabeza,  
915 como la verdad desnuda  
su glorioso cuerpo dejan,  
amarrado al alcornoque,  
aspado de duras flechas.  
También vi a San Saturnino,  
920 Mártir de la Penitencia,  
con faldellín carmesí  
transformado en Magdalena;  
que aunque para tafetanes  
nunca estuvo su modestia,  
925 por sólo vestirle al uso  
con guarnición, se la pega. [f. 168r]

930 Vi en San Agustín poner,  
en el paso de la Cena,  
los Apóstoles con poncho,  
porque chilenos parezcan;  
y aunque es verdad que los hay,



son estos de la flojera,  
muy ricos con su sortija  
y pobres de faltriquera.  
935 Y a Pilatos, por insignia  
de su injusta presidencia,  
puso el faldellín al cuello  
Procuta, su compañera.  
También vi en La Compañía,  
940 por adorno de la Iglesia,  
colgados muchos rebozos  
de brocato y de bayeta;  
porque femeniles galas,  
(a desplegadas banderas)  
945 hagan de profanidad,  
aun en los templos obstenta.  
Cierta día de finados  
—cuando de llanto debiera—  
me hube de finir de risa  
950 en las fúnebres exequias,  
viendo que los lucimientos  
de una función tan severa,  
atosigaban los templos  
con sahumerios de pavesa:  
955 y es que, en sufragio a las almas,  
tanto el pueblo se desvela  
que todos los circunstantes,  
al cabo, aguantan la mecha.  
Otra cosa especial hay,  
960 digna de irrisible afrenta,  
en las funerales honras  
con que a sus muertos obsequian:  
que por no faltar un punto  
a la fantástica idea,  
965 les dedican, por sufragio,  
misas que llaman de obstenta;  
éstas, aunque al mismo tiempo  
de las honras se celebran,  
van aplicadas por quien  
970 a los Ministros convengan,  
y no por aquel difunto  
a quien se imagina ofrenda,  
que por gamonal le bastan  
las misas en apariencia.  
975 Como al estipendio hay parte,  
el difunto a asperges queda

[f. 168v]

- del sufragio, y cuanto más  
al responso y *requiescant*.
- 980 VIEJA: Mira, Perico, que ya  
pasan de raya tus pepas,  
habla claro, que aun yo misma  
imagino que te juegas.
- 985 PERICO: Pasa in verbo motilón  
y créame usted si quiera,  
porque todos me despachan  
a mi Abuela que me crea.  
Es tan fiero el huracán  
de ventosas balumeras,  
tan feroz el torbellino  
de vanas prosopopeyas,  
990 que, si por muerte de un Rey,  
hay sermones donde quiera,  
aquí por la de un borrico  
predican dos mil arengas; [f. 169r]
- 995 siendo abuso tan común  
que, si Dios no lo remedia,  
tendrán ya panegiristas  
pulperos y verduleras.  
Aun los entierros nocturnos  
1000 su gran fantasía observan,  
porque a todas luces luzgan  
de vanidad las quimeras.  
Dicen que en el Purgatorio  
también se alivian de penas,  
1005 las ánimas gamonales,  
con aparentes exequias.
- VIEJA: Gentil alivio, por cierto,  
encender al humo hogueras,  
1010 habiendo efectivas llamas  
siempre de Dios más aceptas;  
como si ante la infalible  
verdad de infinita ciencia,  
vanos desvanecimientos  
dignos de holocaustos fueran.
- 1015 PERICO: Esa es la supersticiosa  
ilusión que a muchos ciega:  
juzgar que aun en cultos sacros  
profanos humos prefieran.
- 1020 VIEJA: ¿Qué, es tanta la veleidad  
de la mundana demencia  
que aun de lo sagrado abusan

- la profanidad grosera?  
 ¿Mas dónde dejas las gracias  
 que de sus hidalgos cuentan?,  
 1025 que ya de hijos de Adán  
 sus prosapias degeneran: [f. 169v]  
 por ser de otra jerarquía,  
 allá mucho más suprema,  
 que por mágicos encantos  
 1030 procede de las Batuecas.  
 PERICO: Todo el mundo es Popayán,  
 y pasa lo que pudiera  
 donde quiera que hay campanas,  
 1035 y así te suplico, Abuela,  
 que no importunes ya más  
 con preguntas y respuestas;  
 que aunque en la regla común  
 no hay particular ofensa,  
 1040 habiendo prerrogativas  
 que mi respeto veneran,  
 no es justo el hacer agravio,  
 por las malas, a las buenas.  
 VIEJA: No es mi designio tampoco  
 1045 profanar las excelencias  
 de tantos gloriosos Héroeos  
 que ilustran su alta nobleza,  
 cuyos generosos timbres,  
 cuyas dignas preeminencias,  
 1050 de la más jocosa audacia  
 deben estar siempre exentas.  
 PERICO: Pues ya (guardando el decoro,  
 con debida reverencia,  
 a tanto noble esplendor,  
 1055 excepción de aquesta regla),  
 hablaré con sólo aquellos  
 que por meterse en docena,  
 siendo de miserias flux,  
 se introducen a primera. [f. 170r]  
 Caballeros sólo *in voce*  
 1060 de su jactanciosa lengua,  
 hidalgos sin más informe  
 que un Don de bastardas letras;  
 cuya ambición, vinculada  
 en falsa sevillaneta,  
 1065 a ilustres categorías  
 aspiran, vacas plebeyas;

en fin, estatuas de Bruto,  
que en mal fundada soberbia,  
1070 áureos extremos blasonan  
sobre cimientos de arena;  
como unos pavones reales  
muy erizados en crespas,  
sin atender a que estriban  
1075 en unas patas muy feas;  
y aunque, monos africanos,  
vienen vestidos de seda;  
dominguejos de oropel,  
títeres de faltriquera.  
Como se firman el Don,  
1080 aunque de Donado sea,  
le basta sólo el formarlo  
para su información plena:  
puesto que en cualquier defecto  
suple el clima de la tierra,  
1085 que califica hidalguía  
como ordinaria cosecha.  
Como aquellas rudas aves,  
por pisar la amena selva  
de Orfeo, se transformaron  
1090 ruiseñores, así en ésta  
confusa Babel, con sólo  
el contacto de la huella  
se constituyen los sastres  
en Potentados de Grecia;  
1095 los calafates, en Condes;  
Duquesas, las taberneras;  
Príncipes, los arrieros;  
y las gorronas, Princesas;  
de suerte que el que quisiere  
1100 exaltar su descendencia,  
en jurando el domicilio,  
no necesita más prueba:  
porque el dominante astro,  
en sus vanas influencias,  
1105 produce hidalguía como  
pepinos y berenjenas.  
Es caso muy singular  
que, aun sin saber formar letra  
(sino es caracteres griegos),  
1110 siempre aquellas tres primeras  
que constan de las de DON,

[f. 170v]

- con gran claridad expresan;  
 pero todas las demás,  
 ¡su Abuela que las entienda!  
 1115 VIEJA: ¿Viste algunos gamonales  
 de seriedad circunspecta,  
 muy estéticos de bolsa,  
 muy estirados de ceja;  
 estafermos muy orondos  
 1120 de cuello ahormado en prensa,  
 abundantes de puntillos,  
 exhaustos de faltriquera? [f. 171r]  
 ¿De aquéllos de calza y gorra,  
 ilustres hasta anatema,  
 1125 que a Reyes juzgan vasallos  
 y mondongas a las Reinas?  
 ¿De aquéllos que si se ofrece  
 la cuestión, primero niegan  
 doce artículos de fe  
 1130 que uno de caballerisca?  
 ¿De aquéllos de plumerillo,  
 de angaripola y cenefa,  
 guantes de perro en adobo  
 y bigote a la chamberga?  
 1135 ¿De aquéllos de quitasol,  
 golilla a la portuguesa,  
 con rapacejos de pita  
 en vez de fluecos de seda?  
 1140 PERICO: No, Señora, que no pude  
 elevarme a tanta esfera  
 (sino es que ya de mal vistos  
 ninguno hay que verlos pueda;  
 o que ya, por invisibles,  
 1145 por ser de región diversa,  
 se finjan cuerpos gloriosos  
 de sus ánimas en pena;  
 o que, variando de traje,  
 con el uso o moda nueva,  
 ya la costilla de muerte  
 1150 se haya convertida en rueda);  
 sólo vi unos Héroes diablos  
 de tan vana ventolera  
 que del propio torbellino,  
 camaleones, se alimentan;  
 1155 cuyos cascos falsifican,  
 según su troneras huecas, [f. 171v]

- aquel principio asentado  
 de la filosófica ciencia  
 de no haber lugar alguno  
 1160 vaco en la naturaleza,  
 puesto que andan de vacío,  
 si es que el viento no los llena.  
 Otros, duendecillos vanos  
 muy sin forma ni manera,  
 1165 por suponer entidad  
 forman varias apariencias:  
 ya de fantasmas galanes  
 (Don Gindos de la comedia),  
 ya de familiares trasgos  
 1170 metidos en sus carretas;  
 ya de sus huevos maricas  
 o hermofracitas diablescas,  
 con más afeites y aliños  
 que una Doña Melisendra.  
 1175 Mas, con todo este faufau,  
 con la transformación quedan,  
 en entrando a lo interior,  
 Don Pedro, Señor de Jerga.  
 Y es que, como es tan impropio  
 1180 el papel que representan,  
 y aun en los que se hacen Duques  
 no hay Ducados que se tengan,  
 en volviéndose a sus casas,  
 toda grandeza depuesta,  
 1185 el charquicán, en persona  
 sazona[n] sus excelencias,  
 para salir de la estancia,  
 ipso facto, donde puedan  
 cuidar de los guachalomos  
 1190 —es maña de sus despensas—  
 con lomillitos vaqueros  
 y espinitos de madera...  
 y el ponchejo, que es la gala  
 de las funciones más recias.  
 1195 Ya que se acabó la farsa  
 de los Principes de Tebas,  
 hacen a Don Gerineldos  
 en mojjiganga burlesca.  
 1200 VIEJA: ¿No haces conmemoración  
 de las femíneas bellezas  
 que ya, por hijas del aire,

[f. 172r]

- 1205 juzgo Semiramis bellas?  
 Dizque son unas sibilas  
 o amazonas machihembras,  
 con cabriales atributos  
 de patas, barbas y tetas.
- PERICO: No me toques a ese punto,  
 Señora, porque me pesa  
 que así carguéis la romana  
 a matronas tan honestas.
- 1210 Cuando, por romanas, pueden  
 blasonar de muy Lucrecias  
 esas ilustres matronas  
 que mi decoro venera:  
 en cuyos timbres gloriosos  
 1215 compiten, sin que se excedan,  
 de discreción los donaires  
 con primores la belleza;  
 cuyo prudente recato,  
 1120 virtud, cordura y modestia,  
 a la veneración toca,  
 y no a censura grosera.
- VIEJA: No por ésas te pregunto  
 (que fuera necia imprudencia,  
 1225 cuando sus fueros, exentos  
 viven de toda sospecha;  
 cuyas notorias virtudes,  
 prerrogativas y prendas,  
 ejemplar norma dar pueden  
 1230 a una honestidad discreta),  
 sino por aquellas otras,  
 charlanteras damiselas,  
 que Laidas, Lamias o Floras  
 son de esa Roma moderna:  
 1235 aquéllas que incendios causan  
 a su troyana humadera,  
 siendo de robados Paris  
 muy robadoras Helenas;  
 aquéllas que, descaradas,  
 1240 dando en cara su insolencia,  
 se tapan de ojo, por ver  
 si da de ojos la torpeza;  
 aquéllas cosarias que,  
 para abordar faltriqueras,  
 1245 se ponen la tapa cara;  
 en fin, mulitas chilenas.
- [f. 172v]

- PERICO: Como en la fragilidad  
de nuestra humana miseria, [f. 173r]  
¡oh dolencia universal!,  
1250 es la más común flaqueza,  
siempre de inmundas mundanas,  
profanas ninfas Nereidas,  
suele ser en todo el mundo  
la más corriente moneda.  
1255 Y así noto en este informe  
una grande diferencia  
que otras caen de rogadas  
y éstas de caídas ruegan:  
cayendo de desmayadas,  
1260 porque en el pecar son diestras,  
pues sólo niegan su cuerpo  
al que no tiene bragueta;  
sin utilidad, son pródigas  
con tan grande desvergüenza,  
1265 que en hablando un hombre en chanza,  
ellas responden en veras.  
Vi exhalaciones con manto  
o fantasmas corpulentas,  
andar por calles y plazas  
1270 jugando gallina ciega;  
unas son topa con todos,  
por ver si pega o no pega:  
sin ser de peso, pesadas;  
livianas, sin ser ligeras;  
1275 y, aunque más desventuradas,  
son muy rapantes barberas,  
que a miserables barbados  
desuellan que se las pelan.  
Otras más, chulas soeces,  
1280 entran a las casas mismas, [f. 173v]  
para echar el resto al saque,  
con todos pelota juegan;  
visitando forasteros  
(por ver si algo se les pega),  
1285 yendo con los labio secos  
beben, como agua, mistela;  
sin que a sus desenvolturas  
o liviandad deshonestas,  
aun sirva de inmunidad  
1290 de sagrado en las Iglesias.  
Mas en medio de tan varias



- 1295 ilícitas diligencias,  
 más eructan de gazuzas  
 que bostezan de repletas.  
 Muy preciadas Doña Urraca  
 de picudas cotorreras,  
 por cuatro bachillerías  
 de memoria mal impresas,  
 tan superficiales que,  
 1300 a dos silogismos, quedan  
 con un «beso a Usted la mano»  
 concluida la talega.
- VIEJA: ¡Ese es todo el saíne o filis  
 que tanto buscan y eleva,  
 1305 ¡tan poca actividad tienen  
 los encantos de Medea!
- PERICO: Todos sus donaires fundan  
 en insolencias perversas;  
 y así al punto semitonan  
 1310 en pulsándose otra tecla;  
 ni fuera dable se hallara  
 la descripción en aquéllas  
 que si no Vírgenes fatuas  
 son Publicanas tan necias.
- VIEJA: Luego, todas las plausibles  
 pompas que el vulgo exagera  
 de esa confusa Babel  
 o esa fabulosa Creta,  
 1315 de esa imaginada Menfis,  
 de esa fantástica Atenas,  
 1320 son (según la descripción  
 que tu relación expresa)  
 preceptivas aparentes  
 de humo, que el viento subleva  
 1325 en ligeros obeliscos,  
 o desvanecida esfera.
- PERICO: Son eructos sin substancia  
 en los faustos que bostezan;  
 oropel sin fundamento  
 1330 en el relumbrón que afectan.  
 Todo paja, ningún grano;  
 cascos vanos, tripas huecas;  
 mucho ruido, pocas nueces;  
 muchos Dones, pocas rentas.  
 1335 Y perdonad que yo no  
 sé más que estas menudencias,

[f. 174r]

- que acaso se han prevenido,  
sin hacer reflexión de ellas:  
1340 pues sólo sé que no sé,  
y aún si el no saber supiera,  
ya eso fuera saber algo,  
y eso mi ignorancia niega.
- VIEJA: Digo que de aquí adelante  
1345 doy por falsas, por siniestras, [f. 174v]  
por nulas, por atentadas,  
por patrañas, por novelas,  
a todas y cualesquiera  
relaciones o gacetas,  
1350 informes o descripciones,  
o manuscritas o impresas;  
maldiciendo a los perjuros  
informantes (con aquéllas  
que las viejas acostumbran  
1355 y hasta con las de anatema)  
sin excepción de persona,  
por alta ni baja esfera,  
gamonal de Chimbarongo,  
india, mulata ni negra.  
Para que así en lo futuro  
1360 ningún osado se atreva  
a profanar los respetos  
de mi anciana preeminencia,  
so pena de declarar  
sus fabulosas arengas  
1365 irrisorias, despreciables,  
heréticas y blasfemas.  
Y a los tales ateístas  
por incursos en la pena  
de falsarios, de embusteros,  
1370 o de perjuros babiecas;  
y so pena, también, de  
hacerles que se contengan  
en términos regulares,  
sin que su falacia exceda  
1375 los límites racionales;  
porque es diabólica empresa  
los engaños que padecen, [f. 175r]  
querer que otro los padezca.  
Dáseles sólo el permiso  
1380 para que comparar puedan  
la dicha ciudad con otras

1385 de muy mediana decencia;  
y tal vez que, por Patricios,  
—el amor propio los mueva—  
podrán mentir con templanza  
de manera que los crean.  
Prohibiendo en este breve  
la facultad de que mientan  
exproporcionadamente:  
1390 que es también liviandad necia  
persuadirse a que en el mundo  
todos de ignorancia pecan  
para dar asenso a tantas  
suposiciones supuestas.

Fin.

Don Ignacio Mendieta  
Vecino de Santiago de  
Chile

1. Este bien formado Diálogo,  
que consta de la experiencia,  
lo escribió con gran acuerdo  
de Europa un insigne Poeta
2. al ver el ultraje vano  
de Santiago en competencia  
que hizo un Dómine Camote  
a la Corte (Lima) bella;
3. cuya bien formada pluma,  
a la censura sujeta  
se remite de los Héroes  
del Parnaso, Primavera.
4. Y el que, con afecto grande  
de este escrito que celebra,  
se propague aquesta fama  
trancindiendo a las esferas,
5. para que con la noticia  
la gran Peruana cabeza  
castigue el atrevimiento  
de la soberbia chilena.

[f. 175v]

Ad maiorem Dei gloriam, santissime que Deipater  
Virginis que Marie omnium santurum santarum (?).

Joannes Ant. a Tristan, libertissime me  
scripscit.

## NOTAS A LA «DESCRIPCIÓN»

Los números de llamada remiten a las líneas respectivas del texto. Utilizo las siguientes abreviaturas:

- Aut.*: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1964, 3 vols. [ed. facsímil de la 1.<sup>a</sup>, 6 vols., 1726-1739].
- Cov.*: SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS, *Tesoro de la Lengua castellana o española*, Madrid, Turner, s.d. [1.<sup>a</sup>, 1611].
- DCELC*: JOAN COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, s.d. [1.<sup>a</sup>, 1954], 4 vols.
- DECH*: FÉLIX MORALES PETTORINO, OSCAR QUIROZ MEJÍAS *et al.*, *Diccionario ejemplificado de chilenismos*, Valparaíso, 4 vols., 1984-1987.
- DRAE*: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, vigésima ed., 1984.
- Sant.-Am.*: FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de Americanismos*, México, Pedro Robredo, 1942, 3 vols.
- $\alpha$ : JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, *Obras*, introducción y notas de Rubén Vargas Ugarte S.J., Lima, Clásicos peruanos, vol. 1, 1947.
- $\beta$ : JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, *Obra completa*, edición, prólogo, notas y cronología de Daniel R. Reedy, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1984.
- A: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Universidad de Duke, 146, Peruvian Collection, n.º 913.
- B: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid, 17494.
- C: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Universidad de Kentucky.
- D: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Universidad de Yale (1).
- E: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Biblioteca Nacional de Lima (1)
- F: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Universidad de Yale (2).
- G: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. de la Biblioteca Nacional de Lima (2)
- H: JUAN DEL VALLE Y CAVIEDES, Ms. del Convento de San Francisco, Ayacucho.

## DEDICATORIA:

1. GAMONAL: *Sant.-Am.* «En Centro y Sur América, cacique; persona influente; ricachón».
3. PALOTES: *Aut.* «Llaman en las Escuelas de niños à unas líneas mui gruesas del largo de una pulgada...: unas veces perpendiculares y otras algo inclinadas, con que empiezan à enseñarlos: y con su exercicio se van habilitando para formar las letras».

10. PRELEVADO: 'elevado'; probable pseudo latinismo construido sobre *pre levare*.

CENSURA:

1. PLANA: *Aut.* [4] «En la Escuela se llama lo que escriben los niños en una cara del pliego, para aprender».
11. NIÑO DE LA ROLLONA: *Aut.*, s.v. **niño** «Expresión baxa, con que se nota al que siendo ya de edad, tiene propiedades y modales de niño». Existe un entremés de Simón Aguado titulado *Los niños de la Rollona*.
13. FRIONA: se trata de un aum. f. de frío, *Aut.* s.v. **frío, fría** [4] «Se llama assimismo lo que no tiene brio, gracia, espíritu ni agudeza».
14. GORGONA: No sé si hay aquí una referencia a la Isla de la **Gorgona**, en las costas del actual Ecuador, descubierta por «Francisco Pizarro, cuando iba al descubrimiento del Pirú, en la cual, con trece compañeros con que iba, pasó muy grande necesidad y trabajo de hambre y de mal tiempo» (JUAN LÓPEZ DE VELASCO. *Geografía y descubrimiento universal de las Indias*) o, en uno y otro caso, a las **Gorgonas**, las tres hermanas mitológicas (Estenio, Euriale y Medusa), objetos de espanto y terror a quien nadie podía mirar sin quedar convertido en piedra
20. FRIONERA: probablemente **friolera**, *Aut.* «Dicho ù hecho de poca importancia y que no tiene susbtancia, gracia ni utilidad alguna».

PREGUNTAS

3.  $\alpha$ ) *total prolijo*...
5. NIÑO DE GUACOS: no puedo documentar quién es este niño; en el refraneros español se encuentra un 'niño de Guadix [Granada]' del cual, acaso, sea éste adaptación americana; *Sant.-Am.* s. v. **guaco, ca**, dice «2. En Sur América, leporino, labihendido (...procede del quichua *guacu*)». **Guaco** se utiliza hoy, fundamentalmente, para denominar un 'objeto de cerámica precolombina' (del quechua **guaca**).
6. BOBO DE CORIA: *DRAE*, s.v. **bobo** «Personaje proverbial, símbolo de bobería y mentecatez».
- 9-12.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos cuatro versos.
10. PERICO ENTRE ELLAS: *Aut.*, s.v. **Perico** «Apodo que dan, y con que notan al que gusta de estar siempre entre mugéres»
11. URDIMALES: **Pedro de Urdemalas** (según el título de la comedia de Cervantes, 1615) o Urdemales, personaje folklórico y proverbial, astuto y aventurero.
12. [PERICO] DE LAS GALLINERAS: Personaje y protagonista de la novela picaresca de carácter moralizante *Periquillo el de las gallineras* (Madrid, 1668) de FRANCISCO SANTOS.

13. PERICO EL DE LOS PALOTES: *Cov.*, s.v. **palotes** «un bobo que tañía con dos palotes». Naturalmente, en el texto se juega con el significado de la locución, «persona indeterminada» (*DRAE*) y el de *palotes*, ‘primeros trazos que hacen los niños cuando se empieza a enseñarles a escribir’, en alusión a la condición ficticiamente novel del autor del poema (*cf. supra*, «Dedicatoria», v. 3 y «Censura», v. 2).
14. ECHAR PERIQUITOS: *Sant.-Am.*, s.v. **echar** «En Chile, echar pestes contra alguien».
- 17-20.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos cuatro versos.
23.  $\alpha$ ) *que son cortos arrabales*.
- 29-32.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos cuatro versos.
34.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *cuya desmesura...*  
DEMENSURA: ‘desmesura’.
35.  $\alpha$ ) *es el lustre, Imperio y gloria*;  $\beta$ ) *consta lustre, Imperio y gloria*; [D y E: *corte ilustre...*].
36.  $\alpha$ ) *de la vanidad limeña*;  $\beta$ ) *de la vanidad li[mensa]*.
40.  $\alpha$ ) *sus máquinas, sus grandezas*.  
MÁQUINA: *Aut.*, s.v. **machina** [3] «Se llama también el edificio grande y suntuoso».
- 41-44.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos cuatro versos.
46.  $\alpha$ ) *aunque contártelo*.
47.  $\alpha$ ) *no estoy muy al cabo...*  
A CUENTO: *Aut.*, s.v. **cuento** «Lo mismo que al caso, al propósito».
48.  $\alpha$ ) *de darte muy malas nuevas*.  
DAR CUENTA: *Aut.*, s.v. **cuenta** «Dar noticia de alguna cosa sucedida o executada...».
51.  $\alpha$ ) *juega jugando...*
54.  $\alpha$ ) *no te hagas tan de nuevas*.  $\beta$ ) *no te hagáis tan de las huevas*.
55.  $\alpha$ ) *que los melindres enfadar*;  $\beta$ ) *en notar su fantasía*.
56.  $\alpha$ ) *por ser, niño, cosa vieja*.
58. ATRIBUIR A PEPA: no encuentro documentada esta expresión; v. n. al verso 980.
59.  $\beta$ ) *comúnmente dice esos*.
60. CONTARSELO A SU ABUELA: *Aut.*, s.v. **avuelo, la** «Phrase común y vulgar de que se usa, para despreciar y dar à entender que no se cree alguna cosa que se dice y publica como cierta».
- 61-64.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
67.  $\alpha$ ) *me destierren de estos reinos*.
71.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *¿Que el...*
72.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *los limeños...*
- 73-80.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos, en cuyo lugar están estos cuatro: «*Cuando su vana ihusión / tanto sus troneras ciega / que jamás pudieron verte / ni aun conocerte por señas*».
76. PARA CHILE LO DESTIERRAN: Algunos presos del Virreinato del Perú eran enviados al presidio de Valdivia, en el sur de Chile; v. nota al verso 627.

85.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *que el ascenso...*  
 ASENSO: *Aut.*, s.v. **assenso** «Consentimiento que se dá à la proposición de otro, aprobándola y confirmándola en fuerza del juicio que se hace à su favor, y del crédito que se le dá».
87.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *cuando se ponía ilusa.*
- 89-92.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos cuatro versos.
93.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *acaba de despenarme.*  
 DESPENAR: *Aut.*, «Sacar à alguno de la pena». El ‘a causa’ se debe, sin duda, a la incomprensión o la mala lectura del manuscrito por parte del autor de la «Descripción».
94.  $\beta$ )... *mayor flagma*; [D y E: ...*mayor flema*].
96.  $\alpha$ ) *no hagas...*
- 97-100.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
102. PARLERA: *Aut.*, s.v. **parlero, ra** «El que habla mucho. Se llama también el que lleva chismes ò cuentos de una parte à otra, dice lo que debiera callar, ò el que guarda poco secreto en matéria importante».
103.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *que, atragantando...*
104. TRAGANTAR: ‘atragantar’.
104.  $\beta$ ) *me almarean...*; [D y E: *me marean...*].
110.  $\beta$ ) *algunas paparretas*; [D y E: ...*algunos paporretas*].  
 PAPORRETAS, PAPPARRETAS: no encuentro documentado ninguno de los dos términos. En favor del segundo se puede alegar la existencia de vocablos semejantes (*papahuevos, papamoscas, papanatas, paparote, papatoste*, etc.) con el significado general de ‘hombre simple y crédulo’; **paparrrear**, ‘decir paparruchas’, se encuentra documentado en Lucas Fernández. En favor del primero, paporrear ‘vapulear’ y porrada ‘necesidad’, ambos derivados de *porra*. En varios diccionarios de americanismos se incluye **paparruta** «En Chile, dicese de la persona sin importancia, pero presumida»; en cualquier caso, no se justifica la forma femenina del adjetivo que trae  $\beta$ .
111.  $\beta$ ) ...*respeto*.
115.  $\alpha$ ) y *delicias y recreos*.
116.  $\alpha$ ) *solemnidades y fiestas*.
118.  $\alpha$ ) ...*se creyera*.  $\beta$ ) ...*ya creyeran*.
119.  $\alpha$ ) *de Pipiripavo*.  
 TIERRA DEL PIPIRIPAO: *Aut.* s.v. **pipiripao**, «Se llama festivamente aquel lugar ò casa donde hai opulencia y abundancia, y se piensa más en regalarse, que en otra cosa». ZOROBABEL RODRÍGUEZ (*Diccionario de chilenismos*, 1875), indica y reprocha el uso, por los chilenos de su tiempo, de ‘pipiripavo’.
120.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *los bausanes de Batuecas*.  
 BAUSÁN: *Aut.* «Figura artificial de un hombre embutida de paja, y vestida de armas ... [2] Comúnmente se toma por bobo, estúpido y sin espíritu ...». Más expresivamente en *Cov.* «Algunas vezes el nombre de bausán vale bobo, estúpido y tardo, que se le cae la baba. Y assí a

los que están parados mirando alguna cosa la boca abierta los llamamos bausanés».

BATUECA: Más allá de la etimología del vocablo (f. de **batueco** 'huevo huero' de donde procede *bato* 'tonto', 'rústico'; *cfr. DCELC, s.v. bato*), hay aquí una alusión al topónimo: **Las Batuecas**, valle en el sur de la Provincia de Salamanca, que en la literatura clásica española fue representado como inaccesible y poblado de hombres feroces y desnudos, imagen fundada en el atraso y la miseria en que vivía esa localidad y otras cercanas, como Las Hurdes; *cfr. verso 1030*.

121. β) *Y así, Periquillo mío.*
- 125-132. α y β) No traen estos versos.
130. PRIESA: forma antigua y dialectal de 'prisa', que continúa usándose en algunas regiones de España y América (*cfr. DCELC, s.v. prisa*).
133. α y β) *PERICO: Bosquejaré, ahora, en tipos.*  
EN TIEMPOS: no encuentro este modo adverbial. *Aut., s.v. tiempo* [14] anota «En estilo vulgar se toma por golpe, vez, ò porción de alguna cosa».
- 139-140. α) *...del empiro / aun excede la belleza.* β) *...el Empirio / ...*
143. TIERRA DE BABIA: Babia es 'el país de los tontos', la locución 'Tierra de Babia' consta en frases proverbiales desde el siglo XVI.
144. β) *suelen mentir sus babcas.*  
BABIECA: *Aut.*, «En lo literal es el nombre que pusieron al caballo del Cid; pero se usa de esta voz por traslación mui frecuentemente por lo mismo que bobo».
145. α y β) *y más estos...*
150. α y β) *bordada de lentejuela.*  
LANTEJUELA: *Aut.* (que no trae *lentejuela*) «Cierta pieza de metal, chata, y del tamaño y hechura de la lenteja comun, y con un agujerito en medio...».
153. β) *siendo así, que las más veces.*
155. α y β) *al Limbo.*
156. α) *y exceder a la Noruega.*  
NORUEGA: tomada frecuentemente, en la literatura hispánica, como símbolo de clima gris y oscuro.  
Con este verso termina las «Preguntas» de β; v. *supra, 'Introducción'*.
157. Desde este verso y hasta el 818 el texto de la «Descripción» no corresponde a α ni a β; v., *supra, 'Introducción'*.
184. FLOJO: *Aut., s.v.* [2] «Significa también perezoso, negligente, descuidado y tardo en las operaciones».
202. DAMACENO: **damasceno**, DRAE «Natural de Damasco perteneciente a esta ciudad ...».
203. CARMIN: **carmen**, DRAE, «En Granada, quinta con huerto o jardín»; es, quizás, posible que la forma 'cármines' sea un hipercultismo que confunde la palabra de origen árabe con la de origen latino.
208. MESMA: forma anticuada de 'misma', relegada «al habla rural» desde el siglo XVIII (*DCELC, s.v. mismo*).



224. BLEDO: *Aut.*, «Cierta especie de berros», su utilización en frases como 'No valer un bledo', en que se desprecia algo, haciendo alusión a lo poco que vale esa hierba, es semejante a su uso en la exclamación en que se usa aquí.
236. VISTES: así en el original.
243. NEMBRODES: pl. de Nembrot o Nenrod, «el fuerte cazador», nieto de Noé, legendario fundador de Babilonia (*Génesis*, 10, 8-10).
244. CONFUSIÓN DE LENGUAS: referencia, claro está, a la Torre de Babel, construida por los descendientes de Noé. (*Génesis*, 11, 1-9).
246. HUMADERA: **humareda**; es vulgarismo extendido en diversas regiones de América; ocurre también en el verso 1236.
254. PORTADA: *Aut.*, «El ornato de Arquitectura ò Pintura que se hace en las fachadas principales de los edificios suntuosos».
261. DESAVIADA: p.p. de **desaviar**, *Aut.* «Apartar, hacer dexar ò errar el camino real ò senda».
- 267-284. INDECENTE TRAJE: El atuendo y adorno de las chilenas principales, a mediados del XVIII, parece haber sido verdaderamente llamativo; un admirado viajero inglés que visitó Santiago en 1741 los describe así: «Las mujeres son notablemente hermosas y muy extravagantes para vestirse. Llevan sumamente largo el cabello, que es de lo más abundoso que se puede concebir, sin ponerse en la cabeza otro adorno que unas cuantas flores; se lo peinan hacia atrás en cuatro trenzas que enroscan en una horquilla, la cual luce en cada extremidad una rosca de diamantes. Sus camisas están llenas de encajes, y sobre ellas se ponen un pequeño corpiño muy ajustado. Las basquiñas son abiertas adelante y dobladas las faldas para atrás, y van adornadas comúnmente con tres hileras de riquísimos galones de oro o plata. En el invierno se ponen una chaqueta de paño recamado de oro o plata, que en el verano es del lienzo más fino, cubierta de los más preciosos encajes de Flandes. Las mangas de estas chaquetas son inmensamente anchas. Cuando el aire está muy frío, se echan encima una capa, que es sólo de bayeta de los más lindos colores, y toda rodeada de galones. Cuando salen de casa, se ponen un velo arreglado de tal modo que sólo se les ve un ojo. Tienen el pie muy chico, y se precian de esto tanto como los chinos. Se calzan zapatos calados y recortados; las medias son de seda, con adornos de oro y plata; y les gusta muchos dejar ver, colgándoles debajo de la basquiña, el extremo de una liga bordada. Andan con el pecho y los hombros muy escotados, y a decir verdad no cuesta mucho adivinarles las formas por su manera de vestir» (JOHN BYRON, *The narrative of John Byron containing an account of the great distresses suffered on the coasts of Patagonia. With a description of St. Jago de Chile*, London, 1778. Trad. esp. de José Valenzuela, Santiago de Chile, 1901). Esa descripción, con todo, no difiere mucho de la de las limeñas en la misma época.
269. BALACA: *Sant.-Am.* «En Ecuador y Argentina, balandronada, bravata»; v. n sig.

270. BALAQUERO, RA: *Sant.-Am.* «En Sur América, fanfarrón, echador de balacas».
271. GREGORILLO: *Aut.* «Especie de lienzo con que las mugeres cubren el cuello, pechos y espaldas».
275. BANDOLA: está usado aquí, aparentemente por **bandolera**, *Aut.* «Una como banda de cuero, que traen los soldados de caballería pendiente del hombro izquierdo hasta el lado derecho, cruzando el pecho, para trabar el fusil».
279. FUSTÁN: *Aut.* «Cierta tela de algodón, que sirve regularmente para forrar los vestidos».
285. INACUOSA: neologismo por «sin agua»; v. nn. al verso 323.
295. TRIACA MAGNA: la 'triacá magna', 'antídoto magno' o 'triacá galénica' (nombre, éste último, debido a que fue inventada por Galeno), es un compuesto opiáceo líquido; se nombra aquí con intención burlesca.
302. ANTIMONIA: debe referirse a diversos preparados echados al río, no sé si inadvertidamente o de propósito. *Aut.*, **antimonio preparado**, s.v. **antimonio** «El que ha pasado por las manos de los Artífices, y tiene qualidades diferentes, segun la diferencia de la preparación».
303. CORRIDA: p.p. de **correr**, *Aut.*, [9] «Vale assimismo perseguir, acosar y maltratar à alguna persona, para perjudicarla en sus intereses»; pero también, p.p. de **correrse**, *Aut.* «Avergonzarse, tener empácho de alguna cosa que se ha dicho o hecho».
- 303-304. MUDAR COLORES: *Aut.* s.v. **mudar** «Mudar de semblante o colór. Phrase que vale demudarse alterarse, dándolo à entender en el rostro». Está usado aquí metafórica (v. n. anterior) y rectamente, por alusión a los cambios de color de las aguas.
317. CARAMBOVIS: así en el original (con artículo masculino), evidentemente por **corambovis**, *Aut.* «s.f. Equivale à presencia buena y grave... [2] Vulgar y comunmente se toma por la cara ó rostro», acepción esta segunda que quizá motiva 'carambovis'.
323. RAMÓN: La primera conducción de agua potable con que contó Santiago era un canal a tajo abierto que corría desde los manantiales de Tobalaba y empezó a funcionar en 1578. A partir de la primera mitad del siglo xvii se empezó a construir un nuevo canal, que conducía el agua desde el mismo lugar, y más específicamente desde el estero de **Rabón** (topónimo aparentemente indígena que por esas fechas comenzó a ser cambiado por 'de Ramón', se dice que por el apellido del Gobernador de Chile Alonso García Ramón, 1605-1610) hasta un lugar llamado Las Cajas de Agua (hoy, aproximadamente, Plaza Italia) y desde allí, por cañerías de barro cocido, hasta los conventos de San Francisco y de las Monjas Claras, y la Plaza de Armas de la ciudad, donde se instaló una fuente de bronce con treinta y seis caños en el año de 1672; v. n. siguiente.
- VITACORA: a finales del siglo xvii se estimó que el agua de Ramón no era potable y se reemplazó la toma por la de la acequia de Longopilla, en **Vitacura**; todas estas conducciones eran afectadas frecuentemente

- por los movimientos sísmicos, lo que quizá explique que, en la fecha que se escribe la «Descripción», no llegase el agua hasta la fuente de la Plaza de Armas.
335. FARAMALLA: *Aut.* «Enrédó ù trapáza».
341. OBLIGADO: *Aut.* [2] «Usado como sustantivo significa la persona à cuya cuenta corre el abastecer à un Pueblo ò Ciudad de algun género: como nieve, carbón, carne, &c, que porque hace escritura por tanto tiempo, obligándose à cumplir el abasto, se llamó assí».
344. BARATERA: *Sant.-Am., s.v. baratero, ra* «2. En Chile, regatón, regatero»; debe entenderse 'que se vende al por menor'.
367. INFRAOCTAVA: *Aut.* «Los seis días que se contienen entre el de alguna fiesta y el de su octava»
370. CHANZONETA: *Aut.* [2] «Vale también Letrilla, Villancico ò Thono festivo y de regocijo, para cantar en alguna festividad»; *cf.* n. al verso 828.
371. UNTURA: no se lee bien el original; puede tratarse de un premeditado equívoco entre 'untura', **unción** ('el acto de ungir') y el aparente movimiento de pies con que se acompañaba el cantante.
384. PURPÚREAS CALENDAS: 'menstruación'.
414. CIRGÜELA: **ciruela**; usado en el lenguaje popular chileno, según el DECH.
415. BREVE: *Aut.* «El Buléto Apostólico concedido por el Sumo Pontífice, ò por su Legado á látere».
- 451-452. GRAN TERREMOTO DE SETECIENTOS Y TREINTA: En julio de 1730 sacudió toda la zona central de Chile un fuerte seísmo (según las crónicas, uno de los más violentos de la historia del país, cuyas devastadoras réplicas duraron hasta septiembre del mismo año), que destruyó completamente Concepción y afectó seriamente a la capital del Reino.
472. TRABAJO: *Aut.* [3] «Vale assimismo penalidad, molestia, tormento, o successo infeliz [5] Usado en plural vale estrechez, miseria, y pobreza, ò necesidad, con que se passa la vida».
475. APODO: no creo que se trate aquí de «comparación hecha con gracioso modo, de una cosa à otra por la similitud que tienen entre sí» (*Aut.*), sino de una variante de *apódoxis*.
484. CORTAR LAS PIERNAS: *Aut., s.v. pierna* «Phrase con que se amenaza à alguno, que se le castigará gravemente»
499. BULTO: *Aut.* [2] «Se dice tambien de la Imágen, efigie, ò figúra hecha de madera, piedra ù otra cosa».
503. ARTE DE LA ESCULTURA: Si es cierto que el Chile colonial no tuvo un espectacular desarrollo artístico, en los años a que se refiere la «Descripción» desarrollaba su trabajo en el país el notable escultor jesuita, nacido en el Tirol, Juan Bitterich (1675-1772?) que llegó a Chile en 1720, fecha en la cual escribía «en estas regiones no se encuentran ni escultor ni arquitecto que entienda fondo su arte», situación que, con su trabajo y su magisterio, cambió en buena medida; *cf.* EUGENIO PEREIRA SALAS, *Historia del arte en el Reino de Chile*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, 1965.
516. TOCA: *Aut.* «Adorno para cubrir la cabeza...».

541. HACER... RASGADO: creo que debe interpretarse como **hacer rajás**, *Aut.*, s.v. **hacer** «Vale dividir alguna cosa, repartiendola entre varios interesados, ò para diversos usos».
544. SANTA CRUZ DE LA SIERRA: distrito y ciudad del Virreinato del Perú; en la actual Bolivia, a unos 250 kilómetros al sudeste de La Paz. No sé por qué se la usa aquí como referente peyorativo.
558. OSTENTA: **ostentación**, 'jactancia, vanagloria'.
559. CHIRRIÓN: *Aut.* «Carro en forma de caja, de dos ruedas y pértigo mui fuerte, con mucho herrage, y abundancia de volandéras, por lo qual hace un chirrió áspero, récio è inaguantable...».
563. REFORMADO: *Aut.* [2] «Usado como sustantivo, se toma por el Oficial Militar, que no está en actual exercicio de su empleo».
567. COLCHAGUA: Provincia de Chile conocida por su riqueza agropecuaria, a unos trescientos kilómetros al sur de Santiago.
- 571-572. GRADUADOS DE SERVICIOS / DE OLLERÍA O DE SECRETA: servicios está aquí tomado en un triple sentido: el primero, *Aut.* [4] «Se toma también por el mérito, que se hace sirviendo: especialmente à los Príncipes, y en la guerra»; el segundo, servicio de mesa', «los platos, baxilla y otras cosas, que se usan en ella para la comida» (*Aut.*, s.v. **servicio**); el tercero, *Aut.* [8] «Se llama también el vaso, que sirve para los excrementos mayores». A partir de las dos últimas significaciones se entiende el verso siguiente: **ollería**, los jesuitas poseyeron en Santiago de Chile una casa que llamaban la Ollería (porque en ella se fabricaban ollas y demás cosas de barro) en una calle que tomó su nombre y se llama hoy Avenida de Portugal, es posible que haya aquí una alusión a los habitantes de esa calle o de su barrio; **secreta** está utilizado aquí en el sentido de *Aut.* [2] «...lo mismo que Necesaria, ò Letrina», (*cf.* n. al v. 614).
573. COMISARIO: *Aut.* «El que tiene poder, facultad, y las veces de otro para ejecutar alguna cosa, orden ù despacho que le ha sido encargado»; v. nn. al verso siguiente.  
PAÑO: No se lee bien en el original ('Pa...'). Opto por paño por la serie de oposiciones que hay en éste y en los versos siguientes (pañó-jerga; de a caballo- se apean; sin saber echar levada- capitanes de leva; compañías- soledad); sería quizá aventurado suponer que hay una referencia a la expresión 'al paño', *Aut.* s.v. **pañó** «Phrase usada en los theatros de Comedias, que se dice del que está à la cortina que cubre el vestuario, como en escucha, y por extensión se dice en otras ocasiones».
574. COMISION: *Aut.* «Facultad y orden que dá el que subdelega sus veces y poder à otro...».  
EN JERGA: *Aut.*, s.v. **xerga**, ESTAR O PONER UNA COSA EN XERGA «Phrase metaphorica, que vale haberse empezado, y no estar perficionada».
575. BRIGADIEL: **brigadier**, 'oficial que manda una brigada'; la forma *brigadiel* (que no encuentro documentada) puede seguir la pronunciación vulgar, por más que otro vocablo militar de origen francés: *furrier*, *furriel*, tiene también doble forma académica.

577. ECHAR LEVADA: **levada** es, según *Aut.* «Term. de la Esgrima. La ida y venida, ò lance que de una vez y sin intermission de tiempo juegan los dos que esgrimen»; ‘sin saber echar levada’ puede leerse, pues, como ‘inexperto en las artes marciales’.
578. CAPITÁN DE LEVA: presumo que **leva** está aquí en el sentido de *Aut.* [2] «...reclúta de soldádos que los Reyes y Soberanos hacen... para aumentar sus tropas, ò completar los regimientos y compañías».
582. HACHUELA: dim. de **hacha**, posiblemente la que el DRAE llama **de armas**.
- 585-586. SOLDADOS QUEBRADOS / QUE JAMÁS SUS QUIEBRAS SUELDAN: esto es, ‘soldados en mala formación, que no logran unir sus filas’.
588. COLIGÜE: o **colihue**, ‘gramínea chilena, de cañas duras en algunas de sus variedades, *Chusquea coleu*’.
595. CARABINA DE AMBROSIO: *Aut.*, s.v., *carabina* «Locución que se aplica à aquellas cosas que no sirven para el uso que se destinaron, y se tienen como olvidadas».
600. BOQUINEGRA: aquí, como nombre de la carabina.
614. SERVICIO: Perico juega aquí con dos significados, ya anotados, de **servicio**, ‘mérito, que se hace sirviendo: especialmente à los Principes, y en la guerra’, y ‘el vaso, que sirve para los excrementos mayores’; *cf.* n. a los versos 571-572.
620. INDULGENCIA: ‘indulgencia’.
622. EXACCIÓN: *Aut.* [2] «Vale assimismo puntualidad, diligencia y especial cuidado y atención, en hacer y executar alguna cosa»; está utilizado, claro está, irónicamente.
- 625-628. No sé cuál sería el origen de la incierta noticia a que se refieren estos versos (y los siguientes). En cualquier caso, las incursiones de flotillas de naciones enemigas de España por los mares de Chile, no eran extrañas en esos tiempos. Por el tiempo en que fue escrita la «Descripción» (tomando en cuenta el año de composición que indica su título), y como consecuencia de la guerra declarada en 1739 entre España e Inglaterra, una escuadrilla inglesa al mando de Lord George Anson, recorrió el Pacífico cometiendo diversos desmanes. Las correrías de Lord Anson constan en algunos libros aparecidos después de su regreso a Inglaterra y, fundamentalmente, en *A Voyage Round the World in the Years 1740-1744 by George Anson esq. Commander-in-Chief of a Squadron of His Majesty Ships, Sent Upon an Expedition to the South-Seas*, Londres, 1748; da cumplida noticia del suceso, el personaje y los libros a ellos referidos DIEGO BARROS ARANA en su *Historia General de Chile*, tomo VI, 1886, cap. VII.
627. VALDIVIA: Provincia y ciudad de Chile, a unos mil cuatrocientos kilómetros al sur de Santiago; famosa durante la Colonia por su fuertes, dependía de Lima; v. n. al verso 76.
631. VALPARAÍSO: Principal puerto de Chile, a unos cien kilómetros al noroeste de Santiago.
633. DON GERUNDIO: **Gerundio**, con el sentido de ‘persona que habla o es-

- cribe en estilo hinchado, afectando importunamente erudición o ingenio' se suele explicar como referencia al personaje de la *Historia del ilustre predicador Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes*, de José Francisco de Isla (1.<sup>a</sup> parte 1758), pero se puede sospechar que esa significación es anterior.
643. DESPEDIMIENTOS: 'despedidas'.
653. ROTO: 'con los vestidos remendados o destrozados', 'desbaratado'.
663. AGUIJÓN: *Aut.* [2] «Se llama también una punta de hierro ò acero puesta en el cabo de una vara, con que los boyeros y trabajadores pican à los bueyes...».
676. SINIESTRA: *Aut.*, s.v. **siniestro**, **tra** [2] «Se toma también por viciado, aviesso, ò mal intencionado».
677. DOCIENTOS: 'doscientos'; *Aut.* trae *docientos* y *ducientos* y menciona doscientos, pero la primera es la forma regular en el XVIII hispanoamericano (lat. *ducenti*).
689. FRANGIROLA: No lo encuentro documentado. Puede que se trate de un vocablo relacionado con franja (< fr. *frange*), siguiendo el modelo de *banderola*.
690. RUECA: no encuentro documentada la voz en ninguno de los posibles sentidos que podría tener en el texto; FRANCISCO DEL ROSAL, *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*, s.v., relaciona el vocablo con el italiano 'ronca' «que es lanza con ganchos para asir al enemigo»; **ronca**, según el *DRAE* es un 'arma semejante a la parmesana'.
695. DANDO DE MANO AL ASEDIO: 'sin ocuparse más de sitiar la plaza'.
698. SANTO CRISTO DE RENCA: Imagen milagrosa de la localidad de Renca, en Santiago de Chile, al noroeste de la capital.
700. RECOLETA: la más famosa de las recoletas del Santiago colonial es la Recoleta Franciscana, que estaba (y está) ubicada en el barrio antiguamente llamado de la Chimba, al norte del Río Mapocho, y que hoy se llama, precisamente, Recoleta. El texto, sin embargo, parece referirse a la Recoleta Capuchina.
710. GUAPO: *Aut.*, «Animoso, valeroso y resuelto, que desprecia los peligros, y acomete con bizarría las empresas arduas y dificultosas», sentido que, como se sabe, es el que tienen aún en el español de América.
724. EL SUPERIOR QUE HOY GOBIERNA: el texto se refiere, sin duda, a la máxima autoridad civil y militar del Reino en la época, esto es **José Antonio Manso de Velasco** (1688-1765), Gobernador de Chile de 1733 a 1745, bajo cuyo mandato se decretó la fundación de la Universidad de San Felipe, se fundaron diversas ciudades, se creó la Casa de Moneda, etc.
730. COMPETIR PARIAS: no lo encuentro documentado; pero así como *rendir parias* significa 'la subordinación de uno a otro', *competir parias* debe entenderse como 'estar en igualdad de condiciones'.
737. A PUTO EL POSTRE: *Aut.*, s.v. **postre**, «Phrase adverb. con que se explica

- la forma de huir con priessa, aceleradamente, y con precipitación. Es modo de hablar vulgar».
739. TRÍPULIS: **trípula**, ‘mezcla’; este vocablo y otros con el relacionados (v. nn. a las líneas 745 y 747) están relacionados con el verbo **tripular**, *Aut.* [2] «Vale también lo mismo que interpolar o mezclar».
741. CHIMBARONGO: **chimbaronguino**, ‘habitante de Chimbarongo, pueblo de la Provincia de Colchagua, en Chile. Perteneciente a ese pueblo’; su uso en la «Descripción» es burlesco, para significar «rústico».
742. FREZADA: **frazada**, ‘manta para la cama’; usado en el lenguaje popular chileno, según el *DECH*.
743. TIENTO: ‘correa de la silla de montar’ que sirve para atar a ella diversos objetos.
744. RODEZNOS POR ESPUELAS: **rodeznó**, *Aut.* «Una rueda formada de muchas palétas ... encajadas al rededor de un cilindro, en las cuales hiera la corriente del agua, y las impéle para el movimiento»; es bien conocido el desmesurado tamaño de la rodaja en las espuelas chilenas.
745. INTRÍPULAR: **entremezclar**; la forma sigue aquí la etimología de ‘tripular’ *interpolare* > *intrepolar* > *entripular*, *cfr. DCELC*, s.v. **tripular**; v. n. al verso 739.
747. TREPULINA: **tripulina**, *DECH*, s.v. «fam. Desorden o confusión provocados por gritos y movimientos de varias personas al mismo tiempo»; v. n. al verso 739. Hay que pensar también en un posible cruce con **tremolina**, *Aut.* s.v. [2] «Vale también bulla, confusión de voces, y personas, que gritan, y enredan», vocablo para el cual el *DCELC* da como fecha de 1.<sup>a</sup> doc. 1700.
765. CHINCHE: es difícil distinguir aquí si ‘chinche’ está usado en su significación de «insecto asqueroso del tamaño de una lenteja» (*Aut.*) o de «clavito metálico de cabeza circular y chata y punta acerada» (*DRAE*), **chincheta**, significado que aún no está en *Aut.*, pero para el que, en Chile, se utiliza exclusivamente «chinche».
773. CHIRLE: *Aut.* [2] «Metaphoricamente se llama assí todo lo que es de ninguna substancia, vano, ù aparente».
775. ADURANDARTE: **Durandarte**, personaje de romances del ciclo carolingio, y particularmente del muy conocido en que el caballero de ese nombre (en la épica francesa Durandarte es la espada de Roldán) muere en Roncesvalles y le pide a un amigo que lleve su corazón a la dama a quien ama; el romance es citado por diversos autores del xvii, entre ellos por Cervantes, en el *Quijote*.
777. DON GAIFEROS: **Gaiferos** es también personaje de romances del ciclo carolingio, que en la épica francesa se llama Gaifer o Gaifier y es caballero de Carlomagno.
778. MADIS: Se trata, naturalmente, de **Amadis**, el conocidísimo protagonista de la novela de Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadis de Gaula* (1508), prototipo del héroe caballeresco.

780. ADRIAN: es posible que se trate de uno de los Papas de ese nombre, Adrián I, que fue Sumo Pontífice del 772 al 795, esto es, en la época de Carlomagno; v. n. siguiente.  
ESTEBAN: puede referirse a uno de los Papas de ese nombre, Esteban II, Papa del 752 al 757, bajo cuyo papado nació el Estado de la Iglesia; v. n. anterior.
782. DAMORLÁN: (con minúscula en el manuscrito). Posiblemente, **Tamerlán**, esto es Timur Lenk, el Cojo (1366-1405), gran kan mongol, cuyo imperio incluyó la antigua Persia.
790. ANA BOLENA: segunda mujer de Enrique VIII de Inglaterra, acusada de adulterio y decapitada.
793. HUGO: No sé a cuál Hugo se refiere.  
BOLCEO: No sé quien es este Bolceo; por el contexto podría pensarse en Jérôme Hermès Bolsec, nacido a principios de xvi, biógrafo de Calvino, que pasó de la fe católica al protestantismo y, posteriormente, volvió a convertirse en acérrimo defensor de la autoridad del Papa; pero no creo que su nombre fuera lo suficientemente famoso como para invocarse aquí.
794. CAPELOS: *Aut.* [2] «Se llama también el sombrero roxo, que oy es la insignia de los Cardenales ...».  
MUCETAS: *Aut.* «Cierta género de vestidura à modo de esclavina, que se ponen los Prelados sobre los hombros, y se abotona por la parte de adelante».
796. ILUSINADA: es probable que se trate de una variante de **ilusionada**; el verbo 'ilusionarse' no fue admitido por la Academia hasta 1925 (*DCLLC*).
800. LIORNA: Puerto en Italia; *DRAE* «Algazara, desorden, confusión»; en Chile se dice 'se armó la liona' por 'se produjo un desorden'
815. MANTA RUANA: *Aut.*, s.v. **ruano** [2] «Se toma también por lo que está en rueda, ò la hace. Aplícase regularmente à la frazada raída y mal parada, de que los pobres ser sirven en sus camas; y especialmente para espulgarse, poniéndose al rededor de ella».
821. TAPADA: mujer que cubría su rostro con un manto, dejando ver sólo el ojo izquierdo. V. n. a los versos 267-284.
822. TARASCA: *Aut.*, [2] «Por alusión se llama la muger fea, sacudida, desenvuelta, y de mal natural».
823. SOPÍLFORA: No logro documentar ni entender acabadamente esta palabra. Quizá es un pseudo cultismo con significación parecida a **soplillo**, 'correveidile, persona que lleva y trae' (ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980, s.v.).
835. SAN BENITO: *Aut.* [1] «La insignia de la santa Inquisición, que ponen sobre el pecho, y espaldas de el penitente reconciliado ... [3] Metaphoricamente se toma por la nota, ò infamia que queda de alguna acción ...».
821. α) *pues mendigan.*
- 823-825. α) *con irreverencias tantas / a la herejía semejan / y cubiertas con el velo.*
827. α) *con los barberos barbados.*



828. α) *siempre andan a chanzonetas*.  
CHANZONETA: *Aut.*, «dimin. de Chanza. Palabra placentera y jocosa de fiesta y chanza, de donde viene»; *cfr.* n. al verso 370.
829. α) *muy apreciadas de entendidas*.
831. α) *que ni aun el Christus conocen*; β) *que aunque el Christus no conocen*; [C, D y E: *que aun el Christus*].
833. α y β) *por hacer más execrable*.
- 841-844. α) No trae estos versos, que, por otra parte (junto con los dos que siguen v. n. al verso 845), son particularmente confusos.
842. β) *...se manifiesta*  
DE MANIFIESTA: 'de manifiesto' (?).
- 845-846. α y β) No traen estos versos.
850. GINEBRA: Ginebra era en la literatura hispánica, a partir del xvii y en su condición de foco del calvinismo, símbolo de la herejía, el libertinaje, la confusión y la anarquía (*cfr.* MIGUEL HERRERO GARCÍA, *Ideas de los españoles del siglo xvii*, Madrid, Gredos, 1966, págs. 549-559).
852. α) *y en los locos...*
853. β) *aunque amargue*.
- 855-862. α y β) No traen estos versos.
- 867-938. α y β) No traen estos versos.
873. ALQUICIDES: puede que estos 'Alquicides africanos' tengan como referente a **Al-Kizil-Arslan**, príncipe y conquistador mahometano del siglo vi de la Hégira.
877. *DOMINICA IN ALBIS*: la *Dominica in albis* se celebra una semana después de la Resurrección, a la que precede la cuaresma (v. verso siguiente).
886. LUCERNA: *Aut.* «El candil o velón donde se encienden una ò muchas luces».
889. HACER CERA Y PABILO: *Aut.*, s.v. **cera**, dice, «Hacer de algúno *cera* y pabilo. Phrase que explica la docilidad de algúna persona para dexarse reducir à que haga lo que se pretende, ù desea», definición que, con leves variantes, repite aún el *drae*. *Su significación en el español de Chile actual, y en éste texto, se ajusta más a la que daba Cov.*, s.v. **cera**, «Hazer de algu-no cera y pávilo, hazer dél lo que quieren».
893. TINEBLARIO: **tenebrario**, *Aut.* «Candelero en figura triangular, en que se ponen quince velas, que se encienden, para cantar las tinieblas de Semana Santa...»
896. ILESEA: 'ilesa'.
902. LICOR DEL ÁRBOL MINERVA: el 'árbol [de] Minerva' es, como se sabe, el olivo y su licor, naturalmente, el aceite producido con sus frutos.
910. PLUMAJE: *Aut.* [2] «Se llama también el penacho de plumas que se pone por adorno en los sombréros; y en lo antiguo se ponía en los morriónes y cascós».  
*SEVILLANETA*: no logro encontrar este término, referido, probablemente, a algún adorno.
911. BLONDA: *Aut.*, s.v. **blondo, da** «Voz Francésa nuevamente introducida en

- nuestro idioma, para significar el color extremadamente rubio, que toca casi en blanco». Su 1.<sup>a</sup> doc., según el *DCEL* es de 1717.
925. AL USO: *Aut.*, s.v. **uso** «Modo adverbial, que vale conforme, ò segun él».
926. GUARNICIÓN: *Aut.* «Adorno, que para mayor gala y mejor parecer se pone en las extremidades ò medios de los vestidos, ropas, colgadúras y otras cosas semejantes».
- SE LA PEGA: *Aut.*, s.v. **pegarse**, «PEGARLA. Modo de hablar que vale engañar la confianza de algúno, no usando de ella como debía».
938. PROCUTA: Ignoro quién sea.
939. LA COMPAÑIA: esto es, la iglesia de la Compañía de Jesús fue construida en Santiago de Chile en la primera mitad del xvii, el terremoto del 13 de mayo de 1647 la destruyó completamente; fue reconstruida, pero el seísmo de 1730 (v. nota a los versos 451-452) la afectó gravemente, obligando a costosas reparaciones.
942. BAYETA: *Aut.*, s.v. «Tela de lana mui floxa y rala ... Háilas de todas colores, blancas, verdes, negras, &c».
945. α y β) *hagan de profanidades*.
- 947-978. α y β) No traen estos versos.
- Las costumbres funerarias coloniales en Chile eran, por cierto, llamativas; pero no diferían demasiado de la de otras regiones del Continente en aquella época. «Si había algo terrible, sombrío, pavorosamente lúgubre, era la agonía y sepultura de un cristiano pudiente», dice BENJAMÍN VICUÑA MACKENNA en su *Historia de Santiago*, al referirse a ellas y antes de entrar en detalles.
954. CON SAHUMERIOS DE PAVESA: esto es, 'con el humo desprendido de los pabilos quemados de las velas'.
958. AGUANTAR MECHA: *Sant.-Am.*, s.v. **mecha** «AGUANTAR LA MECHA. En Méjico y Cuba, vulgarmente, sufrir un castigo o una molestia grande»; también se utiliza, hasta hoy, en Chile, con la forma *aguantar mecha* y parecida significación, 'sufrir un castigo o reprimenda (generalmente injustos) sin protestar', que es aquella con que ambas formas aparecen en el *DRAE*.
976. A ASPERGES QUEDA: **quedarse uno asperges**, *DRAE*, s.v. **asperges**, «No lograr lo que esperaba»; la frase se emplea también en el sentido de 'quedarse uno sin entender nada'; es evidente que aquí se juega, además, con el sentido de **asperges**, *DRAE*, «Rociadura o aspersión».
980. PEPA: en el texto es evidente que 'pepa' está utilizado en el sentido de 'mentira'; la palabra 'papa' tiene en el español de Chile, entre otras acepciones, ésa, que por otra parte está registrada en el *DRAE*, s.v. **papa**<sup>3</sup>, «Tontería, vaciedad, paparrucha»; en el español de Chile, además, 'tragarse la pepa' tiene el significado de 'dejarse engañar' (*DECH*); *cfr.* n. al verso 58.
983. α) *juro in verbo motilonis*; β) *pasa in verbo motilonis*.
- IN VERBO MOTILÓN: **motilón** es «El Religioso lego» (*Aut.*).
984. β) *...siquiera*; [E: *...si quiera*].
986. α) o *mi abuela*...

988.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *de ventosas volumeras*.  
BALUMERA: en el original se lee mal (*valameras* o *valumeras*); DECH, s.v. **balumero** «adj. fig. fam. Chiloé. Orgullosa», este cuerpo léxico dice que puede ser «variante fonética de un hipotético balumbero, derivado de *balumba* o *balumbo*»; el DRAE trae **balume**, «balumbo», que Aut. define como «lo mismo que *Balumba* [«El bulto grande y desmedido que se hace de muchas cosas mal juntas y amontonadas], aunque se puede tomar por grandeza desmedida con descompostura». *Sant.-Am.* dice que **baluma** es «Vulgarmente, *balumba*», esto es «Barullo, bochinche, desorden».
993.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *aquí, por lo que se mira*.
997.  $\alpha$ ) *tendrán ya su panegírico*.
- 999-1000.  $\alpha$ ) *En los entierros nocturnos / su gran fantasía observa*;  $\beta$ ) Faltan estos dos versos, por error de imprenta; [C, D y E: *aun los entierros nocturnos / su gran fantasía observa*].
1001.  $\alpha$ ) *porque a todas luces luzca*;  $\beta$ ) *porque a todas luces luzga*.  
LUZGAN: **luzcan**; es forma común en los Siglos de Oro y aún en el XVIII.
1002.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *de vanidad la químera*.
1003.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *que dizque en el Purgatorio*; [B: *dicen que en...*].
1005.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *las abmas de este país*.
1014.  $\alpha$ ) *dignos holocaustos fueran*;  $\beta$ ) *dignos holocaustos fueran*.
1015.  $\alpha$ ) *Ésta es...* Este verso y los tres que siguen no están puestos en boca de PERICO.
1017.  $\beta$ ) *juzgan que...*
1019.  $\alpha$ ) y *es tanta...* Este verso y que siguen hasta 1030 no están puestos en boca de la VIEJA.  $\beta$ ) *¿Que es tanta la vanidad*.
1021.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *...abusa*.
1023.  $\alpha$ ) *Mas ¿dónde dejas las glorias?*
1025.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *Dizque ya de hijos de Adán*.
- 1027-1030.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.  
Cfr. n. al verso 120.
1031. TODO EL MUNDO ES POPAYÁN: Popayán, como se sabe, es una población (fundada en 1563) en el actual territorio de Colombia: 'ser todo el mundo Popayán', tiene la apariencia de ser una locución, que no encuentro documentada, con la significación de 'en todas partes ocurren las mismas cosas', según se recalca en los dos versos siguientes.
1032.  $\alpha$ ) y *pasa lo que en mi tierra*.
1035.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *que no me importunes más*.
1037.  $\alpha$ ) *que aunque a las reglas camines*;  $\beta$ ) *que aunque a las reglas comunes*.
- 1039-1040.  $\alpha$ ) *haciendo prerrogativas / que mi respeto venera*.  $\beta$ ) *habiendo prerrogativas / que mi respeto venera*; [D y E: *habiendo prerrogativas / que mi respeto veneran*].
1041.  $\alpha$ ) *ni es justo hacer un agravio*.
1043.  $\alpha$ ) *Ni es mi designio tampoco*. Este verso y los tres que siguen no están puesto en boca de la VIEJA;  $\beta$ ) *Ni es de mi genio tampoco*.

- 1047-1050.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1051.  $\alpha$ ) *Pues yo...* Este verso y la tirada siguiente están puestos, inexplicablemente, en boca de la VIEJA.
1054.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *...aquestas reglas.*
1055. CON SÓLO AQUELLOS: 'sólo de aquellos'.
1056. METERSE EN DOCENA: *Aut.*, s.v. **docena** «Phrase que se usa quando uno, siendo desigual, se entremete en la conversación ò número de personas de mas categoría»
1057.  $\alpha$ ) *siendo de miseria flux*;  $\beta$ ) *siendo de miserias flujo.*  
FLUX: *Aut.* «Tér. del Juego de las quínoles y otros. El concurso de todas las cartas de un mismo palo». 'Siendo de miserias flux' se debe leer, pues, como 'representando la concurrencia de todas las miserias'.
1058. INTRODUCIR A PRIMERA: 'ir a primera', *Cov.* s.v. **ir** «En el juego ir a flux, o a primera; ir a la parte, entrar en compañía a pérdida y a ganancia»; se utiliza aquí, naturalmente, con la significación anotada y con la de **primero, ra** 'excelente, grande y que sobresale y excede a otros'.
1061. INFORME: aquí, en el sentido de 'informaciones', *Aut.*, s.v. **informe** «En plural, se llaman las diligencias secretas, que se hacen de la calidad y nobleza de alguno, en orden a conferirle algun oficio, dignidad ò insignia»; *cfr.* v. 1082.
- 1063-1066.  $\alpha$ ) No trae estos versos.
1063.  $\beta$ ) *en falsas sevillanetas.*
1066.  $\beta$ ) *aspira en busas plebeyas.*
- 1067-1070.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1067. ESTATUAS DE BRUTO: **estatua**, según S. Ballesta (1587) y Correas (1627), citados por SAMUEL GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico*, se emplea en la expresión 'es una estatua', para referirse 'al que tiene sólo apariencia, sin discernimiento'; 'estatua de Bruto' puede reforzar aquí, por homonimia, esa significación; cabe también pensar en una confusión premeditada entre una redundante 'estatua de bulto' y la expresión empleada en el texto; *Aut.*, s.v. **estatua**, trae la locución «Hacerse *estatua*, o Revestirse en *estatua*. Phrases con que se explica que alguna persona se estira afectadamente, haciéndose grave y sério, ostentando superioridad», que también conviene al sentido general de estos versos.
1072.  $\alpha$ ) *muy erizados se encuentran*;  $\beta$ ) *muy erizados se encrespan.*  
ENCRESPA: Se trata, presumiblemente, de una mala lectura.
- 1075-1078.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1077. DOMINGUEJO: **dominguillo**, *Aut.* «Cierta figura de soldádo desharrapado, hecho de andrájos y embutido en paja ...», otras definiciones dicen que es un 'muñeco hecho con una bota de vino a la que se pone plomo en la base, de modo que siempre esté de pie'; **dominguejo**, *Sant.-Am.* «Espantajo, espantapájaros...—3. En Venezuela, tonto».
1078. TÍTERES DE FALTRIQUERA: no logró documentar esa expresión, que me parece conocer y, supongo, combina el significado de **títere** *Aut.* [2] «sujeto de figura ridícula, pequeño, aniñado, ò mui presumido», con el

- de la expresión *tener uno a otro en la faltriquera*, modernamente 'tener en el bolsillo', o, simplemente, con **faltriquera**, 'bolsillo', para reforzar la pequeñez de los mentados.
1079. α y β) *y como firmen el don.*
1081. β) *les basta sólo el firmarlo.*
- 1083-1090. α y β) No traen estos versos.
- 1091-1092. α) *que en esta Babel, tan solo / al contacto...;* β) *que en esta Babel, con solo/ el contacto...*
1095. β) *los galafates...;* [D y E: *los calafates...*].  
CALAFATE: con evidencia, **galafate**, *Aut.* «El Ladrón mui astúto y sagaz, que roba con arte, engaño y simulación».
1097. β) *principotes los arrieros;* [D y E: *en príncipes...*].
1098. GORRONA: *Aut.* «La mujer de baxa suerte, que sale à prostituir su cuerpo para ganar torpemente su vida».
- 1103-1106. α y β) No traen estos versos.
1107. α y β) *Y es cosa muy singular;* [D y E: *es caso muy singular*].
1109. α y β) *sino caracteres griegos.*
1110. β) *siempre aquestas...*
1111. α) *que constan de solo el Don;* β) *que constan en solo el Don.*
1113. α) *pero en todas las demás.*
1114. α) *su abuela que los entienda.*
1117. ESTÍPTICO: *Aut.*, s.v. **estíptico** [3] «Metaphoricamente vale miserable, poco ò nada dadivoso, apretádo en su genio y condición natural».
1118. α) *...de cejas.*
- 1119-1126. α y β) No traen estos versos.
1120. CUELLO AHORMADO: esto es, 'cuello que ha sido puesto en la horma'; **ahormar**, *Aut.* «Ajustar, reducir, ò poner alguna cosa à la horma, ò molde, para darle la forma y perfección que le corresponde».
1126. MONDONGA: *Aut.* «Nombre que daban en Palacio à las criadas de las Damas de la Réina»; la significación que da, actualmente, el *DRAE* «despect. Criada zafia», parece más aproximada a la que se utiliza en este texto.
1128. α) *la cuestión primera, niegan.*
1130. α) *con prosa caballeresca.*
1131. PLUMERILLO: dim. de **plumero**, 'plumaje', v. n. al verso 910.
1132. ANGARIPOLA: **angaripola**, en sus dos sentidos, 'adorno de mal gusto y de color llamativo que se pone en los vestidos' y 'lienzo ordinario estampado en listas de varios colores' (de los cuales el primero parece venir aquí), estaban documentadas por primera vez, según el *DCELC* (que cita al *Diccionario histórico de la lengua española* de la Real Academia) en 1847.  
CENEFA: *Aut.*, [3] «Generalmente se llama assí todo lo que sirve de orla, margen, ò circunvalación exterior, que adorna y guarnece el cuerpo principal».
- 1133-1136. α y β) No traen estos versos.
1133. GUANTES DE PERRO EN ADOBO: *Aut.*, **adobar** [3] «Se toma también por

- Curtir, suavizar, y componer: lo que se entiende las pieles, las cuales se ablandan con los ingredientes para usarlas con más comodidad.
1134. A LA CHAMBERGA: *Aut.*, s.v. **chambergo** «El Oficial, ò soldádo del Regimiento de la guardia, que se llamó Chamberga. [2] usado como adj. Se entiende por extensión de otras cosas, como sombrero chambergo, casáca chamberga, &c»; se trata de un regimiento creado durante la regencia de María Ana de Austria, madre de Carlos II, esto es entre 1665 y 1675.
1136. GOLILLA: *Aut.* «Cierta adorno hecho de cartón, aforrado en tafetán ù otra tela, que circunda y rodéa el cuello, al qual está unido en la parte superior otro pedazo que cae debaxo de la barba, y tiene esquinas à los dos lados, sobre el cual se pone una valona de gasa engomada ò almidonada».
- 1137-1138.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *rapacejos de algodón / en vez de fluecos de seda?*
1137. RAPACEJOS DE PITA: **rapacejo**, *Aut.* «El flueco liso y sin labór particular»; **pita**, *Sant.-Am.* «2. La fibra producida por las plantas amarilídeas, *Fourcraea* y *Agaves*, blanca, suave, resistente, muy usada en cordelería fina. Voz genérica, como *cabuyá*».
1138. FLUECOS: *Aut.* «Cierta género de passamano tejido, con los hilos cortados por una lado, que se hace de hilo, lana, seda ù otra cosa, y sirve de guarnicion en los vestidos ù otras ropas, pegandole à las orillas».
1141.  $\beta$ ) *si no es ya que de mal vistos.*
- 1143-1150.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1151.  $\alpha$ ) *Sólo vi unos aéreos diablos;*  $\beta$ ) *Sólo, si, unos aéreos diablos.*
- 1155-1162.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1154. CAMALEÓN: Era creencia antigua que el cameleón se alimentaba sólo de aire.
1156. MONERA: 'monería'.
1168.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *Don Guindos...;* [c: *Don Gindos*].  
DON GINDOS: No sé quien es éste Don Gindos o Don Guindos, sin duda personaje de alguna comedia de figurón. Al tiempo de corregir galeras veo que, en el catálogo de su subasta de 6 de octubre de 1994, «Fernando Durán – Subastas de Arte» (Madrid) ofrece un manuscrito anónimo del siglo XVIII titulado *Vida y hechos de Don Guindo*.
1171.  $\alpha$ ) *ya de súcubos marciales;*  $\beta$ ) *ya de súcubos maricas;* [A: *ya de subeabos maricas*].  
SUS HUEVOS MARICAS: evidentemente se trata de una mala lectura; *cfr.* las variantes anotadas de esta expresión.
1172.  $\alpha$ ) *Hermafroditas diablesas /*  $\beta$ ) *o hermafroditas diablescas.*
1174. DOÑA MELISENDRA: **Melisenda**, personaje femenino de romances del ciclo carolingio, cuyo nombre proviene del francés *Belissent*.
1174.  $\alpha$  y  $\beta$ ) Entre este verso y el siguiente de la «Descripción» hay ocho versos: «*mucho capote de franja, / pañuelo a la picaresca, / metidos entre cortinas / como en jaula cotorrera / por un lado marimachos / y por otro marihembras <b>por otro lado machihembras</b>. / Las cabezas circundadas / con cintas de raso o telu*».

1175.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *mas con todo este fan fan; [B: ...este fau fau].*  
FAUFAU: *Aut.* «Entóno y gravedad en el modo de portarse y en hablar con magisterio...»
1177.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *en entrando al vestuario.*
1178.  $\alpha$ ) *Don Perolinos de Jerga; \beta) *Don Peroliños de Jerga.*  
DON PEDRO, SEÑOR DE JERGA: No logro identificar a este personaje.*
- 1179-1182.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1183.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *Y en volviéndose a sus casas.*
1185.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *la mazamorra, en persona.*  
CHARQUICÁN: *DECH* «(del quechua *charki* más map. kan, ‘cocinar’) m. Guiso en que entra como parte principal el charqui o, más frecuentemente, la carne picada. Se cuece con papas, cebollas, zapallo y otras verduras que se desee agregar, dejando todo espeso y molido, sin caldo».
1186.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *sazonan...*
- 1187-1194.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1189. GUACHALOMO: *DECH* «m. Solomo; lonja de carne del animal vacuno adherida a los lados de la espina dorsal próxima al testuz, inmediatamente debajo del lomo». La afición por el *guachalomo* debe haber sido notable, puesto que había vendedores callejeros de él, los *guachalomeros*, voz que ZOROBABEL RODRÍGUEZ, *op. cit.*, da como desusada, porque en su tiempo ya no existían tales personajes en Santiago.
1191. LOMILLITO: diminutivo de **lomillo**, *Stypa hulmilis*, gramíneas de tallos delgados y flexibles y espigas muy pequeñas.
1192. ESPINITO: diminutivo de **espino**, *Acacia cavenia*, arbusto espinoso muy común en la zona mesomórfica chilena, cuya leña es particularmente apreciada.
1193. PONCHEJO: probablemente, aquí, diminutivo de **ponche** *Aut.* «Bebida que se hace de aguardiente templado con agua, limón y azúcar».
1195.  $\alpha$  y  $\beta$ ) y *acabándose la farsa.*
1196. PRÍNCIPE DE TEBAS: No sé quiénes son los ‘Príncipes de Tebas’.
1197.  $\alpha$ ) *...Don Gerinaldos.*  
GERINELDOS: personaje de los romances del ciclo carolingio; su nombre (Gerineldo, Gerineldos o Ginireldos) parece derivar del de Eginardo (Eghinart), secretario de Carlomagno.
1198.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *su mojiganga...; [D y E ...en mojiganga].*  
MOJIGANGA: *Aut.*, s.v. **mogiganga** «Fiesta pública que se hace con varios disfraces ridículos, emmascarados los hombres, especialmente en figuras de animales. [2] Por alusión se llama cualquier cosa ridícula, con que parece que alguno se burla de otro».
1199.  $\beta$ ) ¿No hacéis...
1201.  $\alpha$ ) *que ya, por hojas del aire.*
1202.  $\beta$ ) *se miran muy bellas?*  
SEMIRAMIS: Mítica reina asiria, fundadora de Babel, de varia significación en diversas encarnaciones literarias.

- 1203-1205.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *Dizque son unas jeringas / altas, delgadas y secas, / preciadas de pocas carnes.*
1203. SIBILA: *Aut.* [2] «En estilo familiar se llama a la mujer, que es alta, robusta, y de buen aspecto».
1205. CABRIAL: ‘cabruno’, ‘relativo o perteneciente a las cabras’.
1206.  $\alpha$ ) *sin patas, barriga y tetas*;  $\beta$ ) *son patas, barriga y tetas.*
1207.  $\alpha$ ) No me toquéis...  $\beta$ ) *No me toques ese punto; [B no me toques a ese punto].*
1212.  $\alpha$ ) *Blasonar por muy Lucrecias.*  
LUCRECIA: Representación clásica de la fidelidad y de la virtud, la patricia romana Lucrecia, tras haber sido forzada por uno de los hijos del rey Tarquino, reveló el atropello a su esposo (Colatino) y a su padre, y se dio muerte ante ellos. Fue personaje muy tratado en los siglos de oro, incluso en romances.
1213.  $\alpha$ ) *estas ilustres...*
- 1215-1218.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1225.  $\beta$ ) *...exemptos.*
- 1227-1230.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1232.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *charlatanas damiselas.*  
CHARLANTERA: ‘charlatana’.
1233.  $\alpha$ ) *que Lais, Lamias y Floras.*  
LAIDA: este nombre propio, que se encuentra a menudo en la literatura de los siglos de oro, está utilizado aquí (a juzgar por los que lo acompañan) en referencia a alguna cortesana, que no atino a identificar.  
LAMIA: aquí, sin duda, alusión a una famosa cortesana ateniense de la segunda mitad del s. IV a.C.  
FLORA: referencia a **Flora**, diosa romana de las flores, que, según la leyenda, «avía sido una ramera famosa, que como huviesses adquirido grandes riquezas con hazer gracia de su cuerpo a personas poderosas, dexó en su muerte por heredero al pueblo romano» (Cov.).
- 1235-1246.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos; v. *Introducción.*
1237. PARIS: se refiere, claro está, al personaje clásico que, al raptar a Helena, daría origen a la guerra de Troya. Este episodio, como otros de la historia troyana, fue materia de romances.
1238. HELENA: v. n. anterior.
1242. DAR DE OJOS: *Aut.*, s.v. dar, «Phrase que significa tropezar en algún inconveniente ò precipicio, al tiempo que se ponían con ansia los medios para conseguir algun fin».
1243. COSARIA: ‘corsaria’, ‘pirata’.
1245. TAPA CARA: aquí, sin duda, en alusión al manto o velo con que las mujeres cubrían su rostro; cfr. supra, n. al vv. 267-284; v. tb. *Introducción.*
1246. MULITA: No sé a que se refiere este vocablo. En Chile existe un insecto acuático, *Hydrometra, geris chilensis*, de cuerpo alargado, patas largas y color pardusco, que se mueve velozmente sobre la superficie



del agua, al que se llama *mulita*; quizá se aplica aquí su nombre a las mujeres que se describen, por su incansable movimiento. V., sin embargo, *Introducción*

1249.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *por dolencia universal*.
1252.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *profanas, ninfas venéreas*.  
NINFAS NEREIDAS: NINFA, *Aut.*, s.v. **nympha** «Se toma por cualquier mugér moza, y particularmente la que se tiene por dama», en los clásicos es posible encontrarlo por 'prostituta'; NEREIDA, *Aut.*, «Nymphas fabulosas que la Antigüedad fingió, que presidian y vivian en el mar, pintandolas medio peces», su mención aquí es difícilmente comprensible.
1256.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *una sola diferencia*.
- 1259-1266.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1267.  $\alpha$ ) *Vieja exhalación con manto*.
1269.  $\alpha$  y  $\beta$ ) andan por calles y plazas; [B: *andar por...*].
1270.  $\alpha$ ) *jugando carnestolendas*.  
GALLINA CIEGA: *Aut.*, s.v. **gallina** «Juego con que se divierten y entretienen los muchachos: y se executa vendando à uno de ellos los ojos, al qual los demás dán palmadas en las espaldas, hasta que coge à alguno: el qual se pone en su lugar y hacen lo mismo con él».
1271.  $\alpha$ ) *Unas se topan...*  
TOPA CON TODOS: 'encontradizo, za'.
1272. PEGAR: *Sant.-Am.* «Sentar, convenir, venir bien una cosa con otra».
1275.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *y aunque desbarbadas no*.
1276. RAPANTES BARBERAS: se juega aquí con dos significados de **rapar**, *Aut.* «Cortar el pelo a navaja. [2] Vale también hurtar o quitar con violencia lo ajeno»; además en **barberas** es posible que haya una alusión a 'hacer la barba', *Aut.*, s.v. **hacer**, «...vale hacer alguna cosa de que á otro se le siga util», *DRAE*, s.v. **barba** «Adular, obsequiar con fines interesados»; v. n. al v. 1278.
1277.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *que a los míseros barbados*.  
BARBADO: *Aut.* [2] «Se usa y toma muchas veces como sustantivo, por el qual se dá à entender, y se entiende el hombre».
1278. DESUELLAN QUE SE LAS PELAN: se emplea aquí **desollar** en dos sentidos, *Aut.* «Quitar el pellejo ù la piel al animal ù otra cosa que la tenga. [2] Metaphoricamente vale robar, o llevar excesivo precio por las cosas»; a ello se agrega el uso de 'que se las pela', *Aut.*, s.v. **pelarse** «PELARSE-LAS. Phrase con que se dá a entender que alguno apetece ò executa alguna cosa con veheméncia, actividad, ò eficacia».
1279.  $\alpha$ ) *Otras, más cultas o soeces*;  $\beta$ ) *Otras, más chulas o soeces*.  
CHULAS: probablemente en el sentido de *Aut.* s.v. **chulo, la** [4] «CHULA. Se llama assimismo la gorróna, ó mozueta de mal vivir, desahogada y pícara».
1281.  $\alpha$  y  $\beta$ ) *por echar...*
- 1283-1286.  $\alpha$  y  $\beta$ ) No traen estos versos.
1286. MISTELA: *DECH* «Licor hecho de aguardiente puro azucarado, mezcla-

- do con canela, anís, apio, guinda u otros ingredientes gratos al paladar».
1287. α) *porque a su desenvoltura*; β) *sin que a su desenvoltura*.
- 1289-1290. α) *aun sirva la humanidad / de sagrado a las Iglesias*; β) *aun sirva la inmunidad / de sagrado a las Iglesias*; [B: *aun sirva la inmunidad / de sagrado en las iglesias*].
1293. α y β) *...de gazuza*.  
GAZUZA: *Aut.* «Hambre molesta ó vehemente».
1295. α y β) *Preciadas de Doña Urraca*.  
DOÑA URRACA: Personaje de muchos romances y, en los Siglos de Oro, de obras de teatro, Doña Urraca fue históricamente hija de Fernando IV de Castilla, de quien heredó la ciudad de Zamora.
1296. PICUDA: *Aut.*, s.v. **picudo, da** «Lo que tiene pico»; v. n. siguiente.  
COTORRERA: *Aut.* «La hembra del papagayo... que con facilidad aprende, y dice las palabras que se le enseñan: y por semejanza se llaman assi las mugéres habladoras»; en uno y otro sentido, en Chile se utiliza hoy exclusivamente **cotorra**.
1300. β) *a dos silogismos queda*.
1302. α) *bien concluida la arenga*; β) *concluida toda la arenga*; [C: *concluida la talega*].  
TALEGA: puede que empleado aquí en el sentido de *Aut.* [3] «Se llama también la parte, que alguno ha estudiado antes de ir al estudio público».
1303. α) *¿Esto es todo el zaine a Filis*; β) *¿ese es todo el saine o filis*.  
SAINÉ: **saín**, *Aut.* «La grossúra de qualquier animal».  
FILIS: *Aut.* «Habilidad, gracia y menudencia en hacer ù decir las cosas, para que salgan con su última perfección».
1304. α) *que a tanto bauzán elevan?*; β) *que a tanto bauzán eleva?*
1306. MEDEA: Figura mítica griega, considerada regularmente como poderosa maga, cuya más conocida representación es la de su participación en la expedición de los argonautas en la búsqueda del vellocino de oro, ayudando (por amor) a Jasón.
1309. SEMITONAR: Neologismo construido sobre 'semitono', supongo que utilizado aquí en el sentido de **desentonar**, 'salir del tono y punto que compete'.
1310. α) *en tocándose otra tecla*.
- 1311-1314. α y β) No traen estos versos.
1316. α) *pompas que el mundo celebra*; β) *pompas que el vulgo celebra*.
1317. β) *de esta...*
1318. α) *de esa...;* β) *de esta...*
1319. β) *de esta...*
1320. β) *de esta...*
1323. α) *ráfagas muy perceptibles*; β) *perspectivas aparentes*.  
PREPECTIVAS: así en el original, por **perspectiva[s]**, *Aut.* [4] «Por extensión se toma por la apariencia o representación engañosa y falaz de las cosas».

- 1325-1326. α y β) *en ficticios obeliscos / a desvanecida esfera.*
1327. α) *Son escritos...*
1328. α) *en los fastos...*
1330. α) *es el relumbrón...;* β) *el del relumbrón;* [C, D y E: *en el relumbrón...*].
1331. α) *todo paja, nada grano.*
1337. α) *que al acaso se me vienen.*  
 QUE ACASO SE HAN PREVENIDO: NO entiendo bien la significación de **prevenir** en este verso.
1339. α) *Que solo sé...*
1343. α) *Digo, de hoy en adelante.* Este verso y el resto de los que quedan hasta la conclusión de α, no están puestos en boca de la Vieja; β) *Digo que de hoy en adelante.*
1347. β) *a todas o cualesquiera.*
1350. α) *a mano escritas...;* β) *o manuscritas...*
- 1355-1366. α y β) No traen estos versos.
1368. INCURSO: *Aut.*, s.v. **incurso**, **sa** «El que ha caído en alguna pena o multa, por haber contravenido à lo que se le mandaba».
- 1371-1394. α y β) No traen estos versos.
1389. EXPROPORCIONADAMENTE: ‘desproporcionadamente’, es, quizá, un pseudo latinismo.

#### ESTROFAS FINALES

- 4D. TRANCINDIENDO: *posiblemente, variante de trascendiendo*, es decir gerundio de **trascender**, ‘pasar de un lugar a otro, subir a lo alto’.

LUIS INIGO MADRIGAL  
 Universidad de Ginebra